MONOBLOCCO
MBL TERMOPALEX 78•86

ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE

INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG







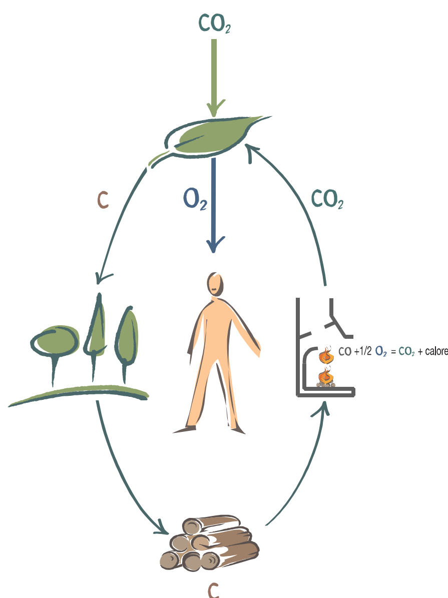


La stufa a combustione ecologica che riscalda la tua casa

The eco-friendly combustion stove that heats your home

Der Heizofen mit der umweltfreundlichen Verbrennung, der Ihr ganzes Haus heizt

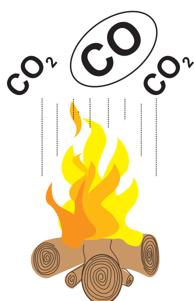
PALAZZETTI



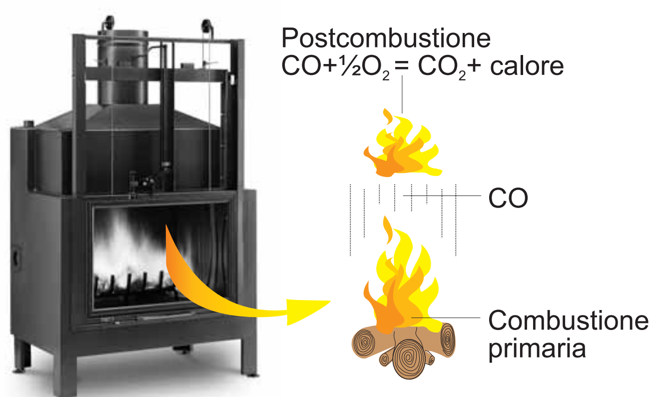
Le apparecchiature da riscaldamento (denominate in seguito “caminetti”) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (di seguito PALAZZETTI) serie TERMOPALEX MONOBLOCCO sono costruite e collaudate seguendo le prescrizioni di sicurezza indicate nelle direttive europee di riferimento.

Questo manuale è indirizzato ai proprietari del caminetto, agli installatori, operatori e manutentori dei caminetti serie TERMOPALEX MONOBLOCCO.

In caso di dubbi sul contenuto e per ogni chiarimento contattare il costruttore o il servizio di assistenza tecnica autorizzato citando il numero del paragrafo dell'argomento in discussione.



Combustione tradizionale



Sistema a doppia combustione PALAZZETTI

IL SISTEMA A DOPPIA COMBUSTIONE

(presente solo sul modello EMBL TERMOPALEX 86)

La fiamma prodotta dalla legna che brucia correttamente in una stufa emette la stessa quantità di anidride carbonica (CO_2) che si sarebbe liberata in seguito alla naturale decomposizione del legno stesso.

La quantità di CO_2 prodotta dalla combustione o decomposizione di una pianta corrisponde alla quantità di CO_2 che la pianta stessa è in grado di prelevare dall’ambiente e trasformare in ossigeno per l’aria e carbonio per la pianta, nel corso del suo ciclo di vita.

L’uso di combustibili fossili non rinnovabili (carbone, gasolio, gas), a differenza di quanto avviene con la legna, libera nell’aria enormi quantità di CO_2 accumulate nel corso di milioni di anni, aumentando la formazione dell’effetto serra. L’uso della legna come combustibile, quindi, è in perfetto equilibrio con l’ambiente in quanto viene utilizzato un combustibile rinnovabile ed in armonia con il ciclo ecologico della natura.

Il principio della combustione **pulita** risponde in pieno a questi obiettivi e la Palazzetti vi ha fatto riferimento nella progettazione dei propri prodotti.

Cosa intendiamo per **combustione pulita** e come avviene? Il controllo e la regolazione di aria primaria e l’immissione dell’aria secondaria provoca una seconda combustione, o post-combustione caratterizzata da una seconda fiamma più viva e più limpida che si sviluppa al di sopra della fiamma principale. Essa, grazie all’immissione di nuovo ossigeno, brucia i gas incombusti migliorando sensibilmente il rendimento termico e riducendo al minimo le emissioni nocive di CO (monossido di carbonio) dovute alla combustione incompleta. È questa una caratteristica esclusiva delle stufe e di altri prodotti PALAZZETTI.

GB

Palazzetti's TERMOPALEX MONOBLOC series of heating appliances are made and tested following the safety prescriptions for machines as laid down in the relative European directives.

This manual is for ownersof the fireplace, and installers, operators and maintenance engineers of the TERMOPALEX MONOBLOC series of fireplaces.

If you have any doubts about the contents or need some clarifications, do not hesitate to contact the manufacturer or an authorised technical assistance centre, giving the number of the paragraph in question.

The printing, translation and reproduction, even partial, of this manual are bound by Palazzetti's authorisation.

The technical information, graphs and specifications in this manual are not to be disclosed.

DUAL COMBUSTION SYSTEM

(present only on the model EMBL TERMOPALEX 86)

In a fireplace, a correctly burning flame emits the same amount of carbon dioxide (CO_2) as would be emitted through the natural decomposition of the same wood.

The quantity of CO_2 produced by combustion or decomposition of a tree corresponds to the quantity of CO_2 that the tree itself is capable of extracting from the environment and transforming into oxygen for the air and carbon for itself during its lifetime.

Unlike wood, when fossil fuels are burned – which are not renewable, like coal, diesel oil, gas - a huge amount of CO_2 accumulated in the course of millions of years is emitted into the atmosphere, increasing the green-house effect.
Consequently, the use of wood as fuel maintains the perfect equilibrium of nature because it is a renewable fuel whose burning is compatible with nature's life cycle.

The principle of **clean combustion** is in perfect harmony with these characteristics and Palazzetti always refers to it when designing its products.

What exactly do we mean by **clean combustion** and how does it come about?
By controlling the flow of primary air and by adding secondary air, a second level of combustion, or post-combustion, takes place. This is indicated by a second characteristically clearer and stronger flame above the main flame. By adding new oxygen, this flame consumes the unburned gasses, remarkably improving heat production and reducing the harmful emission of CO (carbon monoxide) caused by incomplete combustion.
This is a unique feature of the fireplaces and other PALAZZETTI products.

D

Die Heizgeräte (nachstehend „Heizofen“ genannt) der Firma PALAZZETTI LELIO S.P.A. (nachstehend PALAZZETTI GENANNT) Mod. TERMOPALEX MONOBLOCCO werden unter Einhaltung der von den diesbezüglichen europäische Richtlinien vorgegebenen Sicherheitsbestimmungen hergestellt und geprüft.

Dieses Handbuch richtet sich an den Eigentümer des Heizofens Mod. TERMOPALEX MONOBLOCCO, sowie an die Installateure, Bediener und das Wartungspersonal.

Im Zweifelsfalle bzw. für jede weitere Erklärung zum Handbuch ist mit dem Hersteller oder der befugten Kundendienststelle Kontakt aufzunehmen. Dabei bitte die Absatznummer und das betreffende Argument angeben.

Der Druck, die Übersetzung und auch nur die teilweise Vervielfältigung dieses Handbuchs unterstehen der Genehmigung seitens der Fa. Palazzetti.

Die in diesem Handbuch enthaltenen technischen Informationen, grafischen Darstellungen und Spezifikationen dürfen nicht verbreitet werden.

DAS SYSTEM DER DOPPELTEN VERBRENNUNG

(nur beim Modell EMBL TERMOPALEX 86 vorhanden)

Eine in einem Kaminofen korrekt brennende Flamme gibt die gleiche Menge an Kohlendioxyd ($C0_2$) ab, die durch die natürliche Zersetzung des Holzes selbst hätte erzeugt werden können.

Die von der Verbrennung oder Zersetzung einer Pflanze erzeugte $C0_2$-Menge entspricht der Menge, die eben diese Pflanze während ihres Lebenszyklus aus der Atmosphäre entnimmt und für die Luft in Sauerstoff bzw. für die Pflanze in Kohlenstoff umwandeln kann.

Bei der Verwendung von nicht erneuerbaren Fossilbrennstoffen (Kohle, Dieselöl, Gas) werden im Gegenteil zum Holz enorme Mengen an CO_2, das sich im Laufe von Millionen Jahren angesammelt hat, an die Atmosphäre abgegeben, was zur Erhöhung des "Treibhauseffekts" beiträgt. Demnach kann die Anwendung von Holz als Brennstoff als umweltfreundlich angesehen werden, da ein erneuerbarer Brennstoff verwendet wird, der sich harmonisch in den natürlichen, ökologischen Zyklus einfügt.

Das von Palazzetti für Kaminöfen und Kamine angewandte Prinzip der **sauberen Verbrennung** entspricht voll und ganz diesen Zielsetzungen, woran man sich auch in der Planung der Produkte hält.

Was versteht man unter **sauberer Verbrennung** und wie funktioniert sie? Die Kontrolle der Primärluft und die Zufuhr von Sekundärluft bewirken eine zweite Verbrennung bzw. eine so genannte Nachverbrennung, bei der sich eine zweite Flamme über der ersten entwickelt und lebendiger und auch klarer brennt. Sie verbrennt durch die Zufuhr der ekundärluft die unverbrannten Gase, wodurch die Heizleistung wesentlich verbessert wird: die schädlichen, durch die unvollständige Verbrennung bedingten CO-Emissionen (Kohlenmonoxyd) werden auf ein Minimum reduziert. Es handelt sich hierbei um ein exklusives Merkmal der Kaminöfen und anderen Produkte der Fa. PALAZZETTI.

IT

INDICE

GB

CONTENTS

D

NHALTSVERZEICHNIS

IT

Gentile cliente,

desideriamo innanzitutto ringraziarLa per la preferenza che ha voluto accordarci acquistando il nostro prodotto e ci congratuliamo con Lei per la scelta.

Per consentirLe di utilizzare al meglio il Suo nuovo caminetto TERMOPALEX MONOBLOCCO, la invitiamo a seguire attentamente quanto descritto nel presente manuale.

1 PREMESSA

Non operare se non si sono ben comprese tutte le notizie riportate nel manuale; in caso di dubbi richiedere sempre l'intervento di personale specializzato PALAZZETTI.

Palazzetti si riserva il diritto di modificare specifiche e caratteristiche tecniche e/o funzionali del prodotto in qualsiasi momento senza darne preavviso.

1.1 SIMBOLOGIA

Nel presente manuale i punti di rilevante importanza sono evidenziati dalla seguente simbologia:



INDICAZIONE: Indicazioni concernenti il corretto utilizzo della stufa e le responsabilità dei preposti.



ATTENZIONE: Punto nel quale viene espressa una nota di particolare rilevanza.



PERICOLO: Viene espressa un'importante nota di comportamento per la prevenzione di infortuni o danni materiali.

1.2 DESTINAZIONE D'USO



L'apparecchiatura **PALAZZETTI** modello **TERMOPALEX MONOBLOCCO** è il nuovo caminetto per il riscaldamento, realizzato da una struttura completamente metallica, con focolare chiuso da un vetro - ceramico.

Il caminetto funziona in maniera ottimale con la porta del focolare chiusa.

Il caminetto è caratterizzato da un doppio sistema di combustione PRIMARIA e SECONDARIA con effetti positivi sia sul rendimento che sulla emissione di "fumi più puliti".

La destinazione d'uso sopra riportata e le configurazioni previste dell'apparecchiatura sono le uniche ammesse dal Costruttore: ***non utilizzare il prodotto in disaccordo con le indicazioni fornite.***



La destinazione d'uso indicata è valida solo per apparecchiature in piena efficienza strutturale, meccanica ed impiantistica. Il caminetto **PALAZZETTI** è un apparecchio solo da interno.

1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

Scopo

Lo scopo del manuale è quello di consentire all'utilizzatore di prendere quei provvedimenti e

GB

Dear customer,

We would first of all like to thank you for having chosen one of our products and congratulate you on your choice.

So you will get the best out of your new TERMOPALEX MONOBLOC fireplce, please follow the advice and instructions given in this manual.

1 GENERAL

Do not start using the stove until you have read and understood the contents of this manual. If you have any doubts at any time do not hesitate to call the PALAZZETTI specialized personnel who are there to help you.

Palazzetti reserves the right to modify the technical and/or functional specifications and features at any time without prior notice.

1.1 SYMBOLS

The important points in this manual are highlighted with the following symbols:


INDICATION: Indications concerning the correct use of the stove and the responsibilities of those using it.


ATTENTION: A particularly important note is written here.


DANGER: Here you are warned of the possibility of bodily harm or material damages.

1.2 USE OF THE STOVE


The **PALAZZETTI TERMOPALEX MONOBLOC** model stove is the new fireplace heater, consisting in a structure made completely of metallic material, with the firebox enclosed by ceramic glass.

The fireplace operates at its best when the firebox door is shut.

This fireplace features the dual PRIMARY and SECONDARY combustion system with positive effects both on efficiency and on the emission of “cleaner smoke”.

Use of the stove, as described above, and its configurations are only those allowed by the manufacturer: ***do not use the product in disagreement with the indications provided.***


The indicated use of the fireplace is applicable only for fireplaces in full structural, mechanical and engineering efficiency. The **PALAZZETTI** fireplace is for indoor use only.

1.3 PURPOSE AND CONTENTS OF THE MANUAL

PURPOSE

The purpose of the manual is to allow the user to take the necessary precautions and to have all the human and material means required for its correct, safe and

D

Sehr geehrter Kunde,

Zu allererst möchten wir Ihnen für den uns gewährten Vorzug danken und Ihnen zur Wahl gratulieren.

Damit Sie Ihren neuen Kaminofen TERMOPALEX MONOBLOCCO so gut wie möglich benutzen können, bitten wir Sie, die in diesem Handbuch enthaltenen Angaben genau zu befolgen.

1 EINLEITUNG

Keinesfalls vorgehen, wenn Sie nicht alle Hinweise des Handbuchs verstanden haben; im Zweifelsfall immer den Eingriff von Fachpersonal der Fa. PALAZZETTI anfordern.

Die Firma Palazzetti behält sich das Recht vor, Spezifikationen und technische bzw. funktionelle Eigenschaften des Geräts jederzeit und ohne Vorbescheid zu ändern.

1.1 SYMBOLE

In diesem Handbuch sind die wichtigen Punkte durch folgende Symbole gekennzeichnet:


HINWEIS: Hinweise zum korrekten Gebrauch des Kaminofens unter Verantwortung des Bedieners.


ACHTUNG: Damit werden besonders wichtige Anmerkungen gekennzeichnet.


GEFAHR: Hierbei handelt es sich um wichtige Verhaltenshinweise zur Vorbeugung von Verletzungen oder Materialschäden.

1.2 ANWENDUNGSZWECK


Das neue Kaminofenmodell **TERMOPALEX MONOBLOCCO** von **PALAZZETTI** ist der neue Kaminofen mit einer ganz aus Metall bestehenden Struktur die Feuerstelle und ist mit Keramikglas geschlossen.

Der Kaminofen funktioniert bei geschlossener Feuerraumtür optimal.

Der Kaminofen zeichnet sich durch ein doppeltes Verbrennungssystem mit PRIMÄR- UND SEKUNDÄRVERBRENNUNG aus, was sich nicht nur auf die Heizleistung positiv auswirkt, sondern auch „reinere Abgase“ bewirkt.

Der oben genannte Anwendungszweck bzw. die für das Gerät vorgesehenen Konfigurationen sind die einzigen vom Hersteller zugelassenen: ***das Produkt nicht gegen die gelieferten Anweisungen verwenden.***


Der angegebene Anwendungszweck gilt nur für Geräte mit einwandfreier Struktur, Mechanik und Anlage. Der Kaminofen von **PALAZZETTI** ist nur für Innenräume geplant.

IT

predisporre tutti i mezzi umani e materiali necessari per un suo uso corretto, sicuro e duraturo.

CONTENUTO

Questo manuale contiene tutte le informazioni necessarie per l'installazione, l'impiego e la manutenzione del caminetto TERMOPALEX MONOBLOCCO.

La scrupolosa osservanza di quanto in esso descritto garantisce un elevato grado di sicurezza e produttività del caminetto.

1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

CONSERVAZIONE E CONSULTAZIONE

Il manuale deve essere conservato con cura e deve essere sempre disponibile per la consultazione, sia da parte dell'utilizzatore che degli addetti al montaggio ed alla manutenzione.

Il manuale Istruzione Uso e Manutenzione è parte integrante del prodotto.

DETERIORAMENTO O SMARRIMENTO

In caso di necessità fare richiesta di un'ulteriore copia a PALAZZETTI.

CESSIONE DEL CAMINETTO

In caso di cessione del caminetto l'utente è obbligato a consegnare al nuovo acquirente anche il presente manuale.

1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Il presente manuale rispecchia lo stato dell'arte al momento dell'immissione sul mercato del prodotto.

Le apparecchiature già presenti sul mercato, con la relativa documentazione tecnica, non verranno considerate da PALAZZETTI carenti o inadeguate a seguito di eventuali modifiche, adeguamenti o applicazione di nuove tecnologie su apparecchi di nuova commercializzazione.

1.6 GENERALITÀ

INFORMAZIONI

In caso di scambio di informazioni con il Costruttore del caminetto fare riferimento al codice a barre presente nelle etichette che seguono il presente libretto ed ai dati identificativi indicati alla pagina "INFORMAZIONI GENERALI" alla fine del presente manuale.

RESPONSABILITÀ

Con la consegna del presente manuale PALAZZETTI declina ogni responsabilità, sia civile che penale, per incidenti derivati dalla non osservanza parziale o totale delle specifiche in esso contenute.



PALAZZETTI declina, altresì, ogni responsabilità derivante da uso improprio del caminetto od uso non corretto da parte dell'utilizzatore, da modifiche e/o riparazioni non autorizzate, da utilizzo di ricambi non originali o non specifici per questo modello di TERMOPALEX MONOBLOCCO.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da personale qualificato ed abilitato ad intervenire sul modello di stufa a cui fa riferimento il presente manuale.

GB

lasting use.

CONTENTS

This manual contains all the information necessary for installation, use and maintenance of the TERMOPALEX MONOBLOC fireplace.

By complying scrupulously with the contents of this manual you will ensure a high degree of safety and productivity of the fireplace.

1.4 KEEPING THE MANUAL

KEEPING AND CONSULTING THE MANUAL

The manual must be kept in a safe, dry place and be available at all times for consultation by the user and by those who see to its installation and maintenance.

The instructions for use and maintenance manual is an integral part of the product.

DETERIORATION OR LOSS

If needed, ask Palazzetti for another copy of the manual.

SELLING THE FIREPLACE

If the fireplace is sold the user must give the manual to the new owner as well.

1.5 MANUAL UPDATE

This manual reflects the state-of-the-art at the time the product was put on the market.

The appliances already on the market, together with their technical documentation, will not be considered by PALAZZETTI as wanting or inadequate simply because changes or adjustments have been made or new technologies have been applied to the next generation of appliances.

1.6 GENERAL INFORMATION

INFORMATION

If there is an exchange of information with the stove manufacturer, please quote the serial number and identification data which you will find on the “GENERAL INFORMATION” page at the end of this manual.

LIABILITIES

Upon delivery of this manual PALAZZETTI declines all liabilities, both civil and penal, for any accidents that may derive from the total or partial failure to comply with the specifications contained in it.



PALAZZETTI also declines all liabilities resulting from an improper use of the fireplace, incorrect use by the user or resulting from unauthorised alterations and/or repairs, or the use of spare parts that are either not genuine or not specific for this particular model.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE

Extraordinary maintenance must be carried out by personnel qualified to work on the fireplace model to which this manual refers.

RESPONSIBILITY FOR INSTALLATION



It is not PALAZZETTI’s responsibility to carry out the works needed to install the fireplace. Such works are entirely up to the installer who is requested to check

D

1.3 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

ZWECK

Zweck des Handbuchs ist es, dem Bediener die nötigen Grundlagen zu liefern, um für einen korrekten, sicheren und dauerhaften Gebrauch des Kaminofens die geeigneten Maßnahmen zu treffen bzw. alle menschlichen und materiellen Mittel zur Verfügung zu stellen.

INHALT

Dieses Handbuch enthält alle für die Installation, den Gebrauch und die Wartung des Kaminofens TERMOPALEX MONOBLOCCO nötigen Informationen.

Die gewissenhafte Beachtung aller Anweisungen gewährleistet einen hohen Sicherheits- und Produktivitätsgrad des Kaminofens.

1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

AUFBEWAHRUNG UND NACHSCHLAGEN

Das Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden und sowohl für den Benutzer, als auch für das Montage- und Wartungspersonal immer zum Nachschlagen verfügbar sein.

Das Handbuch “Gebrauchs- und Wartungsanleitung” ist integrierender Produktebestandteil.

VERSCHLEISS ODER VERLUST

Falls nötig, bei der Fa. PALAZZETTI eine Ersatzkopie anfordern

VERKAUF DES KAMINOFENS

Beim eventuellen Verkauf des Kaminofens muss dem neuen Käufer auch das Handbuch ausgehändigt werden.

1.5 ERWEITERUNG DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch entspricht dem technischen Stand zum Zeitpunkt der Erstvermarktung des Produkts.

Die bereits auf dem Markt befindlichen Geräte und deren technische Dokumentation werden von der Fa. PALAZZETTI nach eventuellen Änderungen, Anpassungen oder Anwendung neuer Technologien für neue Geräte nicht als überholt bzw. ungeeignet angesehen.

1.6 ALLGEMEINES

INFORMATIONEN

Bei Nachfragen beim Kaminofenhersteller immer die Seriennummer und die Identifikationsdaten angeben. Diese Daten sind der Seite „ALLGEMEINE INFORMATIONEN“ am Ende dieses Handbuchs zu entnehmen.

HAFTBARKEIT

Mit der Übergabe dieses Handbuchs weist die Fa. PALAZZETTI jede sowohl zivil- als auch strafrechtliche Haftbarkeit für Unfälle zurück, die zwecks mangelnder oder kompletter Nichtbeachtung der darin enthaltenen Spezifikationen entstehen.



Die Firma PALAZZETTI weist des Weiteren jede

RESPONSABILITÀ DELLE OPERE DI INSTALLAZIONE



La responsabilità delle opere eseguite per l'installazione del caminetto non può essere considerata a carico della PALAZZETTI, essa è, e rimane, a carico dell'installatore, al quale è demandata l'esecuzione delle verifiche relative alla canna fumaria e della presa d'aria ed alla correttezza delle soluzioni di installazione proposte. Devono essere rispettate tutte le norme previste dalla legislazione locale, nazionale ed europea vigente nello stato dove la stessa è installata.

USO

L'uso del prodotto è subordinato, oltre che alle prescrizioni contenute nel presente manuale, anche al rispetto di tutte le norme di sicurezza previste dalla legislazione specifica vigente nello stato dove la stessa è installata.

1.7 PRINCIPALI NORME RISPETTATE E DA RISPETTARE

A) **Direttiva 2006/95/CE**: *"Materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione ".*

B) **Direttiva 2004/108/CE**: *"Ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica".*

C) **Direttiva 89/391/CEE**: *"Attuazione delle misure volte a promuovere il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro".*

D)**Direttiva 89/106/CEE**: *"Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli stati membri concernenti i prodotti da costruzione".*

E)**Direttiva 85/374/CEE**: *"Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrativee degli stati membri in materia di responsabilità per danno da prodotti difettosi".*

F)**Direttiva 1999/5/CE**: *"Riguardante le apparecchiature radio e le apparecchiature terminali di telecomunicazione e il reciproco riconoscimento della loro conformità".*

1.8 GARANZIA LEGALE

L'utente per poter usufruire della garanzia legale, di cui alla Direttiva CEE 1999/44/CE deve osservare scrupolosamente le prescrizioni indicate nel presente manuale, ed in particolare:

• operare sempre nei limiti d'impiego del caminetto;

• effettuare sempre una costante e diligente manutenzione;

• autorizzare all'uso della stufa persone di provata capacità, attitudine ed adeguatamente addestrate allo scopo.

L'innosservanza delle prescrizioni contenute in questo manuale implicherà l'immediata decadenza della garanzia.

1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE

Il Costruttore declina ogni responsabilità civile e penale, diretta o indiretta, dovuta a:

GB

the flue and air intake and to check if the installation solutions proposed are feasible. All applicable standards and local, national and European legislation in force in the country where the fireplace is installed must be respected.

USE

Use of the stove is subject to compliance with all the safety standards established by the relevant laws in force in the place of installationbesides the prescriptions contained in this manual.

1.7 MAIN REGULATIONS TO COMPLY WITH

A) **Directive 2006/95/CE**: *"Electrical material to be used within certain voltage limits".*

B) **Directives 2004/108/CE**: *"Standardization of the legislation of member states concerning electromagnetic compatibility"*.

C) **Directive 89/391/CEE**: *"Implementation of measures to promote improvement of the safety and health of workers during their working hours."*.

D) **Directive 89/106/CEE**: *"Concerning the standardization of legislative, regulating and administrative guidelines of the member states on the subject of construction products".*

E) **Directive 85/374/CEE**: *"Concerning the standardization of legislative, regulating and administrative guidelines of the state members on the subject of liability for damages due to faulty products".*

F)**Directive 1999/5/CE**: *"Regarding radio equipment and telecommunication terminal equipment and the reciprocal recognition of their compliance".*

1.8 LEGAL GUARANTEE

The user may only make use of the legal guarantee, as under the EEC directive 1999/44/CE, if he has scrupulously complied with the regulations indicated in this manual, and more specifically:

• To work always within the fireplace's range of use

• Maintenance must be constant and accurate;

• Only allow people who are capable and who have been suitably trained to use the fireplace.

Failure to comply with the regulations contained in this manual will invalidate the guarantee immediately.

1.9 MANUFACTURER'S LIABILITY

The manufacturer declines all civil and penal liabilities, direct or indirect, due to:

• An installation that fails to comply with the laws in force in the country and with the safety rules and regulations;

• Failure to comply with the instructions given in the manual;

• An installation by unqualified and untrained personnel;

• Use that fails to conform to the safety directives;

• Alterations and repairs on the appliance not authorised by the manufacturer;

D

Verantwortung für Unfälle zurück, die aus einem unzweckmäßigen oder nicht korrekten Gerätegebrauch seitens des Benutzers, aus unbefugten Änderungen bzw.

Reparaturen, dem Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Modell TERMOPALEX MONOBLOCCO geeignet, entstehen.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Die außerordentlichen Wartungsarbeiten müssen von Fachpersonal, das für den Eingriff am, in diesem Handbuch beschriebenen Kaminofenmodell befugt ist, ausgeführt werden.

HAFTUNG FÜR DIE INSTALLATION



Die Haftung für die Installation des Kaminofens geht keinesfalls zu Lasten der Fa. PALAZZETTI. Sie geht zu Lasten des Installateurs, dem die Ausführung der Kontrollen des Rauchfangs und der Lüftungsöffnung bzw. der Korrektheit der Installationsvorschläge übertragen wird. Es sind alle Vorschriften der örtlichen, nationalen und europäischen Gesetzgebung zu beachten, die im jeweiligen Aufstellungsland gültig sind.

GEBRAUCH

Der Gebrauch des Geräts untersteht nicht nur den präzisen Anweisungen dieses Handbuchs, sondern auch der Beachtung aller im Installationsland vorgesehenen Sicherheitsnormen.

1.7 GRUNDLEGENDE EINGEHALTENE UND EINZUHALTENDE

A) **Richtlinie 2006/95/CE**: *"Elektrisches Material, das innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen zu verwenden ist ".*
B) **Richtlinie 2004/108/CE**: *"Angleichung der Gesetzgebung der Mitgliedsstaaten hinsichtlich der elektromagnetischen Verträglichkeit".*
C) **Richtlinie 89/391/EWG**: *"Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit".*
D) **Richtlinie 89/106/EWG**: *"Angleichung der Gesetzes-, Regel- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten hinsichtlich der Bauprodukte".*
E) **Richtlinie 85/374/EWG**: *"Angleichung der Gesetzes-, Regel- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten hinsichtlich der Haftung für Schäden durch fehlerhafte Produkte".*

F) **Richtlinie 1999/5/CE**: *"Bezüglich Funkgeräten und Telekommunikationsendeinrichtungen ind der gegenseitigen Anerkennung ihrer Konformität ".*

1.8 GEWÄHRLEISTUNG

Damit der Benutzer die gesetzliche Garantie laut Richtlinie 1999/44/EG beanspruchen kann, hat er die Anweisungen dieses Handbuchs gewissenhaft zu befolgen und insbesondere:
• immer innerhalb der Einsatzgrenzen des Kaminofens vorzugehen;
• die Wartung regelmäßig und sorgfältig auszuführen;
• nur Personen mit den geeigneten Kapazitäten und Befähigungen bzw. zu diesem Zweck geschulte Personen mit der Kaminofenbedienung zu beauftragen.

• installazione non conforme alle normative vigenti nel paese ed alle direttive di sicurezza;

• inosservanza delle istruzioni contenute nel manuale;

• installazione da parte di personale non qualificato e non addestrato;

• uso non conforme alle direttive di sicurezza;

! • modifiche e riparazioni non autorizzate dal Costruttore effettuate sul prodotto;

• utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello di stufa;

• carenza di manutenzione;

• eventi eccezionali.

1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE

L'utilizzatore del caminetto deve essere una persona adulta e responsabile provvista delle conoscenze tecniche necessarie per la manutenzione ordinaria dei componenti del caminetto.

1.11 ASSISTENZA TECNICA

Palazzetti è in grado di risolvere qualunque problema tecnico riguardante l'impiego e la manutenzione nell'intero ciclo di vita del prodotto.

La sede centrale è a vostra disposizione per indirizzarvi al più vicino centro di assistenza autorizzato.

1.12 PARTI DI RICAMBIO

Impiegare esclusivamente parti di ricambio originali.

Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso prima di procedere alla loro sostituzione.

Sostituire un componente usurato prima della rottura favorisce la prevenzione degli infortuni derivanti da incidenti causati proprio dalla rottura improvvisa dei componenti, che potrebbero provocare gravi danni a persone e cose.

Eseguire i controlli periodici di manutenzione come indicato nel capitolo "MANUTENZIONE E PULIZIA".

1.13 CONSEGNA DEL CAMINETTO



Il caminetto viene consegnato perfettamente imballato e fissato ad una pedana in legno che ne permette la movimentazione mediante carrelli elevatori e/o altri mezzi.
All'interno del caminetto viene allegato un Kit in scatola di cartone contenente:
• 1 valvola di sicurezza DN ½".

GB



- Use of spare parts that are either not genuine or specific for this particular model of fireplace;
- Lack of maintenance;
- Exceptional events.

1.10 USER CHARACTERISTICS

The person who uses the fireplace must be an adult and responsible, with all the necessary technical know-how to carry out routine maintenance of the mechanical and electrical components of the fireplace.

1.11 TECHNICAL ASSISTANCE

PALAZZETTI is able to solve any technical problem concerning the use and maintenance of the product's whole life cycle.

The main office will help you find the nearest authorised assistance centre.

1.12 SPARE PARTS

Use genuine spare parts only.

Do not wait until the components are worn from use before changing them.

Changing a worn component before it breaks makes it easier to prevent accidents that could otherwise lead to serious injury to people or damage to things.

Carry out the routine maintenance checks as explained in the "MAINTENANCE AND CLEANING" chapter.

1.13 DELIVERY OF THE STOVE



The fireplace is delivered perfectly packed and attached to a wooden platform which allows it to be handled by forklifts and/or other means.

A cardboard box in the fireplace contains a kit with the following:

- 1 safety valve DN ½".

D

Das fehlende Einhalten der Beschreibungen dieses Handbuchs führt zum unverzüglichen Garantieverfall.

1.9 HAFTBARKEIT DES HERSTELLERS

Der Hersteller lehnt in folgenden Fällen jede direkte oder indirekte zivil- und strafrechtliche Haftung ab:

- Nicht konform mit den im Aufstellungsland gültigen Bestimmungen und den Sicherheitsrichtlinien erfolgte Installation;
- Fehlendes Einhalten der im Handbuch enthaltenen Anweisungen;
- Installation durch nicht qualifiziertes bzw. nicht geschultes Personal;
- Nicht mit den Sicherheitsrichtlinien konformer Gebrauch;
- Nicht vom Hersteller befugte Änderungen und Reparaturen am Gerät;

!

- Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Kaminofenmodell geeigneten Ersatzteilen;
- Mangelnde Wartung;
- Außerordentliche Vorkommnisse.

1.10 EIGENSCHAFTEN DES BENUTZERS

Der Benutzer des Kaminofens muss ein verantwortungsbewusster Erwachsener mit den nötigen technischen
Kenntnissen für die regelmäßige Instandhaltung der Kaminofen-Bestandteile sein.

1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Fa. PALAZZETTI ist in der Lage, jedes technische Problem bezüglich der Benutzung oder der Wartung während der gesamten Lebensdauer des Produkts zu lösen.

Unser Firmensitz teilt Ihnen gerne mit, wo sich die nächstgelegene befugte Kundendienststelle befindet.

1.12 ERSATZTEILE

Ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden.

Vor dem Austausch gewisser Bestandteile nicht erst abwarten, bis sie komplett abgenutzt sind.

Wird ein verschlissener Bestandteil vor seinem kompletten Kaputtgehen ersetzt, können Unfälle, die eben auf das plötzliche Kaputtgehen von Teilen zurückzuführen sind und schwere Personen- und Sachschäden verursachen könnten, vermieden werden.

Die regelmäßigen Kontrollen zur Instandhaltung laut Kapitel „WARTUNG UND REINIGUNG" durchführen.

1.13 LIEFERUNG DES KAMINOFENS



Der Heizkamin wird einwandfrei verpackt und auf einer Holzpalette befestigt geliefert, dadurch wird das Handling mit einem Gabelstapler und/oder anderen Hilfsmitteln möglich.

Im Innern des Heizkamins befindet sich ein Karton mit einem Bausatz, der folgendes enthält:

- sicherheitsventil DN ½".

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

IT

2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE



• Il caminetto deve essere installato da personale qualificato,

per la parte fumistica,

per i collegamenti idraulici,

per eventuali parti elettriche,

per la regolazione e l'avvio dell'impianto.

• Operare in conformità ai regolamenti locali, nazionali ed europei.

• Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.

• Verificare che le predisposizioni della canna fumaria e della presa d'aria siano conformi al tipo di installazione.

• Non creare restringimento o strozzature nel circuito idraulico.

• Non effettuare collegamenti elettrici volanti con cavi provvisori o non isolati.

• Verificare che la messa a terra dell'impianto elettrico sia efficiente.

• Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione previsti per legge.

2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE



• Predisporre il luogo d'installazione della stufa secondo i regolamenti locali, nazionali ed europei.

• Il caminetto, essendo un'apparecchiatura da riscaldamento, presenta delle superfici esterne particolarmente calde.

Per questo motivo si raccomanda la massima cautela durante **il funzionamento** in particolare:

• non toccare e non avvicinarsi al vetro della porta, potrebbe causare ustioni;

• non toccare lo scarico dei fumi;

• non eseguire pulizie di qualunque tipo;

• fare attenzione che i bambini non si avvicinino.

• Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.

• Rispettare le istruzioni e gli avvertimenti evidenziati dalle targhette esposte sul caminetto.

• Le targhette sono dispositivi antinfortunistici , pertanto devono essere sempre perfettamente leggibili. Qualora risultassero danneggiate ed illeggibili è obbligatorio sostituirle, richiedendone il ricambio originale al costruttore.

• Utilizzare solo il combustibile conforme alle indicazioni riportate sul capitolo relativo alle caratteristiche del combustibile stesso.

• Seguire scrupolosamente il programma di manutenzione ordinaria e straordinaria.

• Non impiegare il caminetto senza prima avere

GB

2 SAFETY PRECUATIONS

2.1 INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER



• The fireplace must be installed by qualified personnel,

for the smoke part,

for the hydraulic connections,

for any electrical parts,

for adjustment and start-up of the system.

• Work in compliance with the national and European rules and regulations.

• Comply with the indications given in this manual.

• Check that the flue and air intake are suitable for the type of installation opted for.

• Do not create narrows or chokes in the plumbing circuit.

• The electrical connection must not be done using temporary or non-insulated leads.

• Make sure the electrical systems earthing is efficient.

•Always use the individual safety devices and the other protection gear as established by law.

2.2 INSTRUCTIONS FOR THE USER



• Prepare the place of installation of the fireplace in accordance with the local, national and European rules and regulations.

• Since the fireplace is an appliance that heats, its outer surfaces can get very hot.

For this reason we advise maximum caution when it is **working**, in particular:

• do not touch or go near the glass door as you could get burnt;

• do not touch the smoke discharge;

• do not do any type of cleaning;

• make sure that children are kept away.

• Comply with the indications given in this manual.

• Comply with the instructions and warnings given on the plates on the fireplace.

• The plates are accident prevention devices and as such must be easily and perfectly legible at all times. Should they be damaged and rendered illegible it is compulsory to change them, asking the manufacturer for an original plate.

• Only use fuel that complies with the indications given in the chapter referring to fuel characteristics.

• Keep strictly to the routine and extraordinary maintenance programme.

• Do not use the fireplace without first having carried out the daily inspection as specified in the “Maintenance” chapter in this manual.

• Do not use the fireplace if there is a malfunction.

• Do not throw water on the fireplace when it is lit or to

D

2 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR



• Der Heizkamin muss von Fachpersonal installiert werden,

für den Rauchabschnitt,

für die hydraulischen Anschlüsse,

für eventuelle elektrische Teile,

für die Einstellung und die Inbetriebnahme der Anlage.

• In Konformität dass die Vorbereitungen für die Kaminofeninstallation den örtlichen, nationalen und europäischen Normen entsprechen.

• Die aufgeführten Vorschriften in diesem Handbuchs beachten.

• Sicherstellen, dass sich der Rauchfang und die Lüftungsöffnung für die vorgesehene Installation eignen.

• Keine Querschnittverkleinerungen oder Drosselungen am Wasserkreislauf erzeugen.

•Keine losen Stromanschlüsse mit provisorischen oder nicht isolierten Kabeln durchführen.

•Sicherstellen, dass die Erdung der Stromleitung wirksam ist.

• Immer die persönlichen Sicherheitsausrüstungen und die gesetzlich vorgesehenen Schutzmittel verwenden.

2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER



• Den Installationsort des Kaminofens gemäß den örtlichen, nationalen und europäischen Normen vorbereiten.

• Die Aussenflächen des Kaminofens werden sehr heiß.

Aus diesem Grund sind während **des Betriebs** folgenden Punkten besondere Aufmerksamkeit zu gewähren:

• das Glas der Tür nicht anfassen oder sich diesem nähern - es kann Verbrennungen verursachen;

• den Rauchfang nicht anfassen;

• das Gerät keinesfalls reinigen;

• darauf achten, dass sich keine Kinder dem Heizofen nähern.

• Die Beschreibungen dieses Handbuchs beachten.

• Die Beschreibungen und Hinweise der am Kaminofen befindlichen Schilder beachten.

• Die Schilder dienen der Unfallverhütung und müssen aus diesem Grund immer einwandfrei leserlich sein. Sollten sie beschädigt oder unleserlich sein, ist es Vorschrift beim Hersteller ein Original anzufordern und auszutauschen.

• Nur mit den Anweisungen im diesbezüglichen Kapitel konformen Brennstoff verwenden.

•Die programmierte regelmäßige und außerordentliche Wartung gewissenhaft durchführen.

IT

eseguito l'ispezione giornaliera come prescritto al capitolo "Manutenzione" del presente manuale.

• Non utilizzare il caminetto in caso di funzionamento anomalo.

• Non gettare acqua sul caminetto in funzionamento o per spegnere il fuoco nel focolare.

• Non usare il caminetto come supporto od ancoraggio di qualunque tipo.

• Non pulire il caminetto fino a completo raffreddamento di struttura e ceneri.

• Eseguire tutte le operazioni nella massima sicurezza e calma.

• In caso di incendio del camino cercare di spegnere il caminetto chiudendo tutta l'aria primaria necessaria alla combustione e successivamente soffocando la fiamma. Chiamare immediatamente il pronto intervento.

• I tubi di sicurezza e di caricamento devono essere protetti contro il gelo se il luogo di installazione è soggetto a questo fenomeno.

• Non usare il caminetto come inceneritore di rifiuti, usare solo il combustibile raccomandato.

• In caso di malfunzionamento del caminetto dovuto ad un tiraggio non ottimale della canna fumaria effettuare la pulizia della stessa secondo la procedura descritta nel paragrafo 7.4.3.

La pulizia della canna fumaria deve essere effettuatta comunque almeno una volta all'anno.

Un tiraggio non ottimale della canna fumaria può essere causato anche da condizioni atmosferiche particolarmente avverse (tipicamente bassa pressione): in tal caso è necessario fare riscaldare bene la canna fumaria. A tale scopo è necessario effettuare correttamente l'accensione secondo la procedura descritta nel paragrafo 6.4.

2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE



• Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.

• Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione.

• Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che il caminetto, nel caso in cui sia stata utilizzato, si sia raffreddato.

• Togliere l'alimentazione elettrica prima di intervenire su eventuali parti elettriche, elettroniche e connettori.

!

• Qualora anche uno solo dei dispositivi di sicurezza risultasse non funzionante, il caminetto stesso è da considerasi non funzionante.

3 CARATTERISTICHE E DESCRIZIONE DEL CAMINETTO

3.1 DESCRIZIONE

Con il termine Termopalex Monoblocco si definisce un caminetto costruito con una struttura completamente metallica, con caldaia ad acqua per il



Fig. 3.1.1

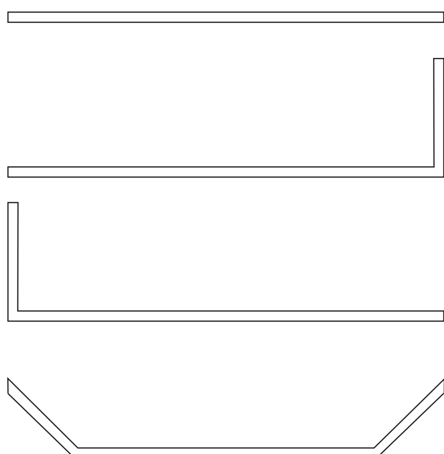


Fig. 3.1.2

GB

put the fire out in the hearth.

• Do not lean against the open door.

• Do not use the fireplace as a support or anchor of any type.

• Do not clean the fireplace until the structure and ashes are completely cold.

• All work must be carried out in maximum safety and calmly.

• In the event of a chimney fire, attempt to extinguish the fire by closing the primary air required for combustion, and then by smothering the flame. Immediately call for emergency assistance.

• the safety and filling pipes must be protected against freezing wherever this may occur.

• Do not use the fireplace as an incinerator for waste. Use only recommended fuel.

• If the stove malfunctions due to improper draught of the flue, clean it via the procedure set forth in paragraph 7.4.3.

The flue must in any case be cleaned at least once a year.

Imperfect draft of the flue may also be caused by especially severe weather conditions (typically low pressure). In this case the flue must be well heated. For this purpose, perform lighting correctly in accordance with the contents of paragraph 6.4.

2.3 PRECAUTIONS FOR THE MAINTENANCE ENGINEER



• Comply with the indications given in this manual.

• Always use individual safety devices and other protection means.

• Before undertaking any maintenance, if the fireplace has been used, it must be completely cold.

• Disconnect from the electrical power supply before working on any electrical or electronic parts or connectors.



• Even if only one of the safety devices is not working, the fireplace is to be considered “not working”.

3 CHARACTERISTICS AND A DESCRIPTION OF THE MACHINE

3.1 DESCRIPTION

The name Termopalex Monobloc defines a fireplace which is made of an entirely metallic structure, with a water boiler for heating and with a firebox enclosed in pyroceram.

The pyroceram is inserted in a vertically-sliding concealed door which opens upwards into the counter-hood, door opening is provided for cleaning.

There are different models of MONOBLOC, which differ in the size of the firebox (78, 86 and Exagone), in the different technical performance as well as for the various shapes of the door which may be flat, flat with right-hand opening, flat with left-hand opening, or

D

• Den Kaminofen nicht in Betrieb setzen, bevor nicht alle im Kapitel „Wartung” beschriebenen, täglichen Kontrollen durchgeführt wurden.

• Den Kaminofen bei Betriebsstörungen nicht benutzen.

• Kein Wasser auf den betriebenen Kaminofen bzw. zum Löschen des Feuers in die Feuerstelle schütten.

• Sich nicht auf die offene Tür lehnen.

• Den Kaminofen nicht als Stütze oder Verankerung verwenden.

• Den Kaminofen nicht reinigen, solange die Struktur und die Asche nicht komplett ausgekühlt sind.

• Alle Eingriffe unter größter Sicherheit und mit Ruhe ausführen.

• Im Falle eines Kaminbrandes, versuchen den Heizkamin durch Schließen der für die Verbrennung notwendige Primärluft und dem Löschen der Flammen abzuschalten. Unverzüglich die Feuerwehr verständigen.

• Die Sicherheits- und Abgasrohre müssen in Gebieten, wo er auftreten kann, vor Frost geschützt sein.

• Den Kaminofen nicht zur Abfallverbrennung benutzen, nur den empfohlenen Brennstoff verwenden.

Bei einem schlechten Heizkaminbetrieb, der auf einen unzureichenden Abzug des Rauchfangs zurückzuführen ist, muss eine Reinigung wie unter Absatz 7.4.3 beschrieben, durchgeführt werden.

Die Reinigung des Rauchfangs muss auf jeden Fall mindestens einmal pro Jahr durchgeführt werden.

Ein gestörter Abzug des Rauchfangs kann auch durch ungünstige Witterungseinflüsse (typisch ist Tiefdruck) verursacht sein: in diesem Fall muss der Rauchfang gut aufgeheizt werden. Zu diesem Zweck, wie im Absatz 6.4 beschrieben, vorschriftsmäßig anzünden.

2.3 HINWEISE FÜR DAS WARTUNGSPERSONAL



• Die in diesem Handbuch aufgeführten Vorschriften beachten.

• immer die eigenen Sicherheitsausrüstungen und andere Schutzmittel verwenden.

• falls der Kaminofen in Betrieb war, vor jedem Wartungseingriff prüfen. ob er abgekühlt ist.

• Bevor an elektrischen oder elektronischen Teilen und Steckverbindern gearbeitet wird, die Stromversorgung abstellen.

!

• Sollte auch nur eine der Sicherheitsvorrichtungen falsch nicht funktionieren, ist der Kaminofen als nicht funktionsfähig zu betrachten.

3 MERKMALE UND GERÄTEBESCHREIBUNG

3.1 BESCHREIBUNG

Mit Termopalex Monoblocco wird ein Kaminofen definiert, der komplett aus Metall gefertigt ist und eine mit einem Wasserheizkessel für die Heizung und einem geschlossenem Feuerraum aus Keramikglas.

riscaldamento e con focolare chiuso da un vetro-ceramico.

Il vetro-ceramico è inserito in una portina apribile con scorrimento verticale a scomparsa verso l'alto nella controcappa, l'apertura ad anta è prevista per la pulizia.

Esistono vari modelli di Termopalex Monoblocco, che si differenziano per le misure di focolare (78, 86 ed Exagone) e per le differenti prestazioni tecniche, nonchè per le diverse forme della portina che può essere piana, piana con apertura a destra, piana con apertura a sinistra, o di tipo exagone (Fig. 3.1.2).

I vari modelli di Termopalex Monoblocco si inseriscono perfettamente nei diversi rivestimenti Palazzetti.

Termopalex Monoblocco può scaldare i radiatori dell'impianto di riscaldamento e produrre acqua sanitaria utilizzando il bollitore opzionale.

La doppia combustione è presente solo nel modello MBL Termopalex 86.

Accessori opzionali

Il Termopalex Monoblocco può essere fornito con i seguenti accessori opzionali:

Kit idraulici

- **Kit completo** 30 o 50 litri, con anticondensa e produzione acqua calda sanitaria.
- **Kit anticondensa.**
- **Bollitore per acqua calda sanitari.**
- **Collettore** con attacchi per tutti i collegamenti idraulici.
- **Kit a vaso aperto per sistemi a vaso chiuso.**
- **Kit per produzione acqua calda sanitaria istantanea.**

Accessori di gestione (centraline)

- **Centralina digitale Termopalex.**
- **Quadro di controllo.**
- **Kit scintilla.**

3.2 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

È posta sul fianco del Termopalex Monoblocco e riporta le caratteristiche tecniche dell'apparecchio, il marchio CE e il numero di matricola, da indicare sempre, per qualsiasi richiesta relativa al prodotto.

3.3 LA COMBUSTIONE

Molti sono i fattori che concorrono per rendere efficace la combustione in termini di prestazioni termiche e basse emissioni di sostanze inquinati (CO - Monossido di carbonio).

Alcuni fattori dipendono dall'apparecchiatura nella quale avviene la combustione altri invece dipendono da caratteristiche ambientali, di installazione e dal grado di manutenzione ordinaria effettuato al prodotto e alla canna fumaria.

Alcuni fattori importanti sono:
- aria comburente;
- qualità della legna (umidità e dimensioni);
- caratteristiche del sistema di evacuazione dei prodotti della combustione.

Nei paragrafi successivi sono riportate alcune indicazioni da rispettare per ottenere il massimo rendimento del prodotto acquistato.

GB

hexagon type (Fig. 3.1.2).

The various Termopalex Monoblocco models fit perfectly into the different Palazzetti claddings.

Termopalex Monoblocco can heat the radiators of the heating system and produce sanitary water using the optional boiler.

Dual combustion is present only in the model MBL Termopalex 86.

Optional accessories

Termopalex Monoblocco can be equipped with the following optional accessories:

Hydraulic kits

• **Kit complete** 30 or 50 litres kit, complete with anti-condensation and production of hot sanitary water.

• **Anti-condensation kit.**

• **Boiler for hot sanitary water.**

• **Collector** with fittings for hydraulic connections.

• **Open cup kit for closed cup systems.**

• **Kit for producing instantaneous hot sanitary water.**

Management accessories (control units)

• **Termopalex control unit.**

• **Control panel.**

• **Spark kit.**

3.2 IDENTIFICATION TAG

It is located on the side of the Termopalex Monobloc and carries the technical characteristics of the unit, the EC mark and the serial number, which must always be provided for any request concerning the product.

3.3 COMBUSTION

There are many factors that contribute to good combustion in terms of heat performance and low emission of polluting substances (CO - carbon monoxide).

Some of these factors depend on the unit itself while others depend on the environmental and installation conditions and on the routine maintenance carried out on the product and on the flue.

Some of the important factors are:

• air for combustion;

• quality of the wood (humidity and dimensions);

• features of the combustion products evacuation system.

Some indications are given in the following paragraphs that should be complied with to achieve maximum stove performance.

D

Das Keramikglas sitzt in einer nach oben, in die Gegenhaube gehenden Schiebetür, für die Reinigung ist eine Öffnung der Tür vorgesehen.

Termopalex Monoblocco gibt es in verschiedenen Modellen, die sich durch die Grösse der Feuerstelle (78,86 und Exagone), durch unterschiedliche technische Leistungen, ebenso gibt es verschiedene Türformen, flach mit Öffnung nach rechts oder links oder in der Ausführung Exagone (Abb. 3.1.2).

Die einzelnen Modelle Termopalex Monoblocco lassen sich perfekt in die verschiedenen Palazzetti-Verkleidungen einsetzen.

Termopalex Monoblocco kann die Heizkörper der Heizanlage erwärmen und Brauchwasser erhitzen den zusätzlichen Boiler verwenden.

Die doppelte Verbrennung gibt es nur beim Modell MBL Termopalex 86.

Zusätzliches Zubehör

Der Termopalex Monoblocco kann mit folgendem zusätzlichem Zubehör geliefert werden:

Hydraulischer Bausatz

• **Kompletter Bausatz** 30 oder 50 Liter, mit Kondensatschutz und Erzeugung warmen Brauchwassers.
• **Bausatz Kondensatschutz.**
• **Boiler für warmes Brauchwasser.**
•**Sammelleitung** mit Anschlüssen für alle hydraulischen Verbindungen.
•**Satz offenes Gefäß für Systeme mit geschlossenem Gefäß.**
• **Satz für die sofortige Erzeugung Brauchwarmwassers.**

Steuerungszubehör (Steuereinheiten)

• **Digitale Steuereinheit Termopalex.**
• **Bedienblende.**
• **Set Funke.**

3.2 TYPENSCHILD

Befindet sich auf der Seite des Kompaktheizkamins Termopalex und gibt die technischen Eigenschaften des Geräts, die CE-Kennzeichnung und die Seriennummer an, die für jede Anfrage bezüglich des Produkts immer anzuführen ist.

3.3 DIE VERBRENNUNG

Viele Faktoren spielen für eine im Sinne von Wärmeleistung und niedriger Schadstoffabgabe (CO - Kohlenmonoxyd) effiziente Verbrennung eine bedeutende Rolle.
Einige Faktoren hängen vom Gerät ab, in dem die Verbrennung erfolgt, andere hingegen von den Umweltbedingungen, der Installation und der regelmäßigen Wartung des Geräts und des Rauchfangs.
Einige wichtige Faktoren sind:
• Verbrennungsluft;
• Holzqualität (Feuchtigkeit und Größe);
• Eigenschaften des Rauchabzugs der Verbrennungsprodukte.
In den nachstehenden Abschnitten sind einige Anweisungen enthalten, die einzuhalten sind, damit das erworbene Produkt mit maximaler Leistung funktioniert.

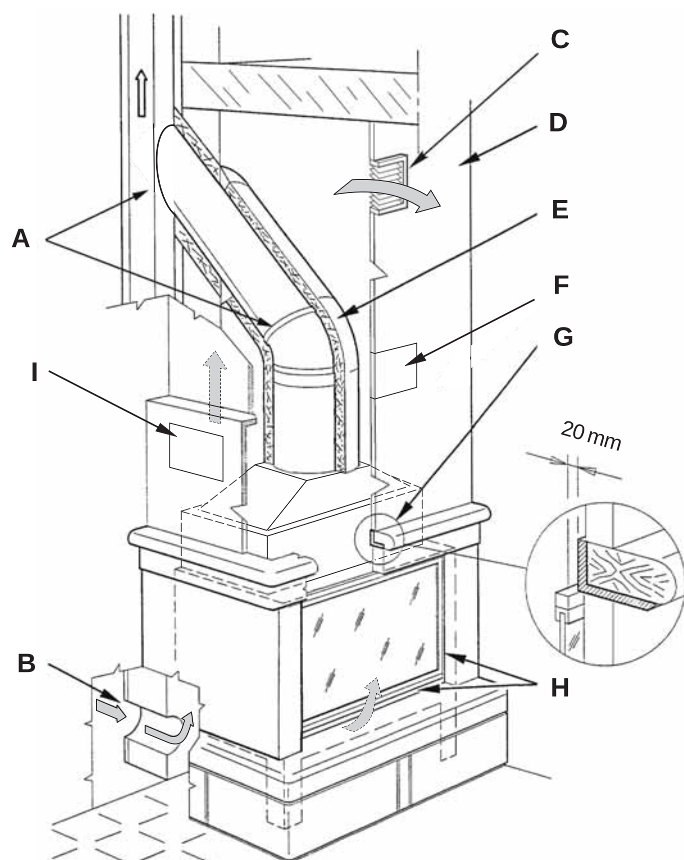


Fig. 5

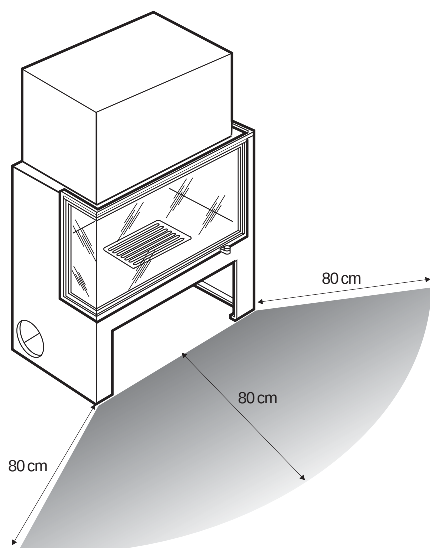


Fig. 5.1

4 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

Il caminetto viene consegnato con la struttura metallica montata, con l'eventuale rivestimento separato, in un imballo adeguato ai lunghi trasporti.
Consigliamo di disimballare il caminetto solo quando è giunta sul luogo di installazione.
Seguire le istruzioni di montaggio nei punti 5.3 e seguenti.
L'apparecchio viene consegnato completo di tutte le parti previste.
Fare attenzione alla tendenza allo sbilanciamento dell'apparecchio.
Durante il sollevamento evitare strappi o bruschi movimenti.
Accertarsi che il carrello sollevatore abbia una portata superiore al peso dell'apparecchiatura da sollevare.
Al manovratore dei mezzi di sollevamento spetterà tutta la responsabilità del sollevamento dei carichi.


Fare attenzione che i bambini non giochino con i componenti dell'imballo (es. pellicole e polistirolo). Pericolo di soffocamento!

5 INSTALLAZIONE

SCHEMA DI MONTAGGIO

• Il presente schema di montaggio non tiene conto delle operazioni preliminari relative all'impianto idraulico.

• Per una corretta installazione la conduttura fumi tra caminetto e canna fumaria va fatta a tenuta stagna sigillando tutti i giunti di unione.

• Qualora il caminetto venga installato su una canna fumaria precedentemente usata con altri caminetti è necessario provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e prevenire l'eventuale incendio degli incombusti che si depositano sulle pareti interne della stessa.

• Su tutti i Termopalex Monoblocchi, sui fianchi esterni del focolare e della cappa, devono essere applicati dei pannelli di lana di roccia dello spessore di 4 cm di densità 40 kg/m³ con supporto in foglio di alluminio, per isolare termicamente il caminetto.

• Le norme UNI prevedono l'installazione di una griglia di recupero di calore il più possibile vicino al soffitto.

• Una installazione non corretta può pregiudicare la sicurezza dell'apparecchiatura.

Fig. 5:

A - SIGILLARE
B - PRESA ARIA ESTERNA (SOTTO PIANO FUOCO)
C - GRIGLIA RECUPERO CALORE
D - CONTROCAPPA E STRUTTURA PORTANTE IGNIFUGA
E - RIVESTIMENTO IN FIBRA CERAMICA O IN LANA DI ROCCIA PROVVISTO DI FOGLIO DI ALLUMINIO ESTERNO
F - PANNELLO ISPEZIONE
G - SCHERMARE LE PARTI IN LEGNO CON MATERIALE IGNIFUGO
H - DISTANZA MIN. 5 mm TRA RIVESTIMENTO E TERMOCAMINETTO
I - SPORTELLO ISPEZIONE PARTI IDRAULICHE (PER LE DIMENSIONI VEDI KIT SPECIFICO)

GB

4 HANDLING AND TRANSPORT

The fireplace is delivered with an assembled metal structure while the possible surround is in a separate package suitable for long-distance transport.

It is advisable to wait until the fireplace arrives at the place where it will be installed before unpacking it.

Please follow the assembly instructions at point 5.3 and those that follow.

The fireplace is supplied with all its parts.
Pay attention to the stove's tendency to oscillate.

Avoid sudden movements and sharp tugs when lifting the stove.

Make sure the lifting capacity of the lift truck is more than the weight of the stove.

The person manoeuvring the lifting means is held completely responsible for lifting loads.


Do not let children play with the packaging materials (film, polystyrene). Suffocation hazard!

5 INSTALLATION

ASSEMBLY DIAGRAM

• This assembly diagram does not cover preliminary operations concerning the hydraulic system.

• For proper installation, the smoke ducting between the fireplace and the flue must have all joints sealed.

• If the fireplace is installed on a flue used previously with other fireplaces, it is necessary to clean thoroughly to avoid abnormal functioning and prevent a fire due to the combustible materials which deposit on the walls of the flue pipe.

• On all Monoblocco units, on the outer sides of the firebox and the hood, panels of rock wool must be installed with a thickness of 4 cm and a densty of 40 kg/m^3 on an aluminium foil base, to thermally insulate the fireplace.

• UNI standards require installaiton of a heeat recovery grille as close as possible to the ceiling.

• Incorrect installation may compromise safety of the unit.

Fig. 5:

A - SEAL

B - EXTERNAL AIR INTAKE (UNDER FIRE BED)

C - HEAT RECOVERY GRILLE

D - COUNTER-HOOD AND FIREPROOF LOAD-BEARING STRUCTURE

E - CLADDING IN CERAMIC FIBRE OR ROCK WOOL WITH EXTERNAL ALUMINIUM FOIL

F - INSPECTION PANEL

G - SHIELD THE WOOD PARTS WITH FIREPROOF MATERIAL

H - MINIMUM DISTANCE 5 mm BETWEEN CLADDING AND FIREPLACE STOVE

I - HYDRUALIC PARTS INSPECTION DOOR (FOR DIMENSIONS SEE SPECIFIC KIT)

D

4 HANDLING UND TRANSPORT

Der Ofen wird mit montierter Metallstruktur und eventuell separater Verkleidung und in einer für lange Transportwege geeigneten Verpackung geliefert.
Es ist empfehlenswert, den Kaminofen erst am Installationsort auszupacken.
Die Montageanleitung ab Punkt 5.3 befolgen
Das Gerät wird mit allen vorgesehenen Teilen geliefert.
Achtung, das Gerät kippt leicht.
Nicht mit abrupten oder ruckartigen Bewegungen anheben.
Sicherstellen, dass die Belastbarkeit des Hubstaplers über dem Gerätegewicht liegt.
Der Bediener der Hebevorrichtung hat die gesamte Verantwortung für das Anheben der Lasten.


Sicherstellen, dass keine Kinder mit den Verpackungsteilen spielen (z.B. Folien und Polystyrol). Es besteht Erstickungsgefahr!

5 INSTALLATION

MONTAGESCHEMA

•Dieser Montageplan berücksichtigt nicht die vorbereitenden Arbeiten für die hydraulische Anlage.
• Für eine korrekte Installation müssen alle Anschlüsse der Rauchleitung zwischen Kaminofen und Rauchfang dicht versiegelt sein.
• Falls der Kaminofen an einem Rauchfang, an dem bereits andere Kaminöfen angeschlossen waren, installiert werden soll, muss eine gründliche Reinigung vorgenommen werden, um einen anomalen Betrieb oder eventuelle Brände von unverbrannten Rückständen, die sich auf den Innenwänden ablagern, zu vermeiden.
• Auf allen Monoblöcken müssen auf den Aussenseiten der Feuerstelle und der Abzugshaube Paneele aus 4 cm starker Steinwolle mit einer Dichte von 40 kg/m^3 auf einer Aluminiumblatthalterung zur Wärmeisolierung des Kaminofens angebracht werden.
• Die UNI-Normen sehen die Anbringung eines Gitters zur Wärmerückgewinnung möglichst nahe der Zimmerdecke vor.
• Eine nicht fachgerechte Installation kann die Gerätesicherheit beeinträchtigen.

Abb.5:
A - Versiegeln
B - externe Luftöffnung (unter der Feuerplatte)
C - Gitter Wärmerückgewinnung
D - Gegenhaube und tragende, feuerfeste Struktur
E - Verkleidung aus Keramikfaser oder Steinwolle mit Aluminiumblatt aussen
F - Inspektionspaneel
G - Die Holzteile mit feuerfestem Material abschirmen
H - Mindestabstand 5 mm zwischen Verkleidung und Kaminofen
I - Inspektionsklappe des Hydraulischen Teils (für die Abmessungen siehe Entsprechenden Bausatz)


• Die Verkleidung muss auf feuerfestem Material bestehen.

• Wenn sich hinter der Feuerstelle entflammbares Material oder brennbare Strukturen befinden muss der Abstand zum brennbarem Material 20 cm betragen.

IT

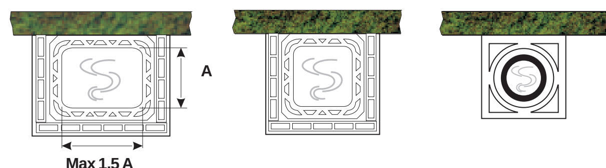


Fig. 5.2.1

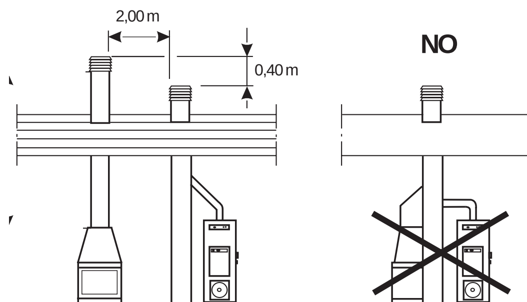


Fig. 5.2.2

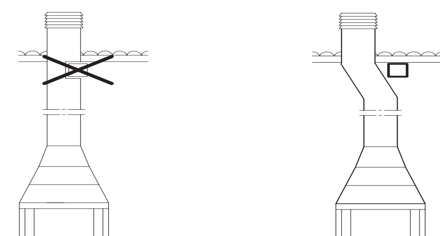


Fig. 5.2.3

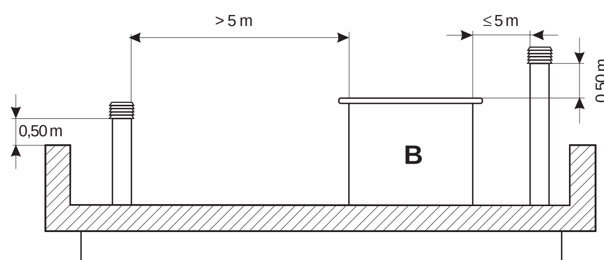


Fig. 5.2.4

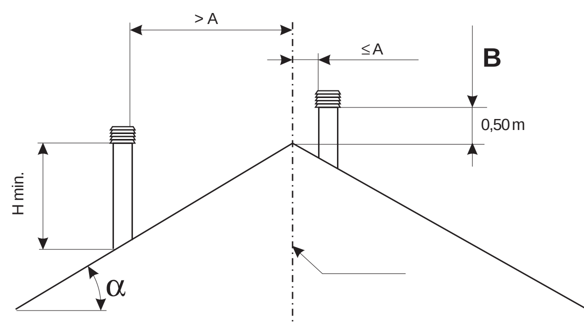


Fig. 5.2.5



• Il rivestimento deve essere realizzato in materiale ignifugo.

• In presenza di strutture o materiali infiammabili sul retro del focolare la ditanza minima da essi deve essere di 20 cm.

• La distanza minima dai materiali combustibili adiacenti deve essere di 20 cm.

• Tutti i materiali combustibili che si trovano nella zona di irraggiamento del calore dal vetro della porta devono essere posti ad una distanza da esso di almeno 80 cm (fig. 5.1).

5.1 PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA

La responsabilità delle opere eseguite nello spazio d'ubicazione dell'apparecchio è, e rimane, a carico dell'utilizzatore; a quest'ultimo è demandata anche l'esecuzione delle verifiche relative alle soluzioni d'installazione proposte.

L'utilizzatore dove ottemperare a tutti i regolamenti di sicurezza locali, nazionale ed europei.



L'apparecchio dovrà essere installato su pavimenti con adeguata capacità portante.

Nel caso in cui il pavimento non sia di capacità portante sufficiente, si consiglia di utilizzare una piastra di distribuzione del carico di dimensioni adeguate.



Le operazioni di montaggio e smontaggio del caminetto sono riservate ai soli tecnici specializzati.

E' sempre consigliabile che gli utenti si rivolgano al nostro servizio di assistenza per le richieste di tecnici qualificati.

Nel caso in cui intervengano altri tecnici si raccomanda di accertarsi sulle loro reali capacità.

L'installatore, prima di avviare le fasi di montaggio o di smontaggio dell'apparecchio, deve ottemperare alle precauzioni di sicurezza previste per legge ed in particolare a:

A) non operare in condizioni avverse;
B) deve operare in perfette condizioni psicofisiche e deve verificare che i dispositivi antinfortunistici individuali e personali, siano integri e perfettamente funzionanti;
C) deve indossare i guanti antiinfortunistici;
D) deve indossare scarpe antiinfortunistiche;
E) deve accertarsi che l'area interessata alle fasi di montaggio e di smontaggio sia libera da ostacoli.

5.2 CANNE FUMARIE E COMIGNOLI

La canna fumaria per lo scarico dei fumi deve essere realizzata in osservanza alle norme UNI 10683, EN 1856-1-2 EN 1857, EN 1443 EN 13384-1-3, EN 12391-1sia per quanto riguarda le dimensioni che per i materiali utilizzati nella sua costruzione.

• Le dimensioni della **CANNA FUMARIA** dovranno essere conformi a quanto riportato nella scheda Tecnica (tiraggio medio 12 Pa con portina chiusa).
È consigliabile l'uso di canne fumarie coibentate in refrattario o in acciaio inox di sezione circolare, c o n pareti interne a superficie liscia (Fig. 5.2.1). La sezione della canna fumaria dovrà mantenersi costante per tutta la sua altezza. È opportuno prevedere, sotto l'imbocco del canale da fumo, una camera di raccolta per materiali solidi ed eventuali condense.

GB



• The cladding must be made of fireproof material.

• If there are flammable structures or materials on the back of the firebox, the distance from the combustible materials must be 20 cm.

• The minimum distance from adjacent combustible materials must be 20 cm.

• All combustible materials in the area of heat radiated from the glass of the door must be placed at a distance of at least 80 cm (Fig. 5.1).

5.1 SAFETY PRECAUTIONS

The responsibility for any work done in the space where the stove is to be installed is, and remains, the user's. The user is also entrusted with carrying out the checks regarding the proposed installation solutions.

The user must comply with all the local, national and European rules and regulations.

If the floor does not have a sufficient load-bearing capacity, it is advisable to use a load-distributing plate of an appropriate size.



The appliance must be installed on a floor with an adequate carrying capacity.

The stove assembly and disassembly operations must be carried out by skilled technicians only.

It is always advisable for the user to call our assistance service when they need qualified technicians.



If other technicians are called in, please make sure they are truly qualified.

Before starting the assembly or dismantling phases of the machine, the installer must comply with the safety precautions as established by law, and in particular as regards:

A) he must not work in adverse conditions;
B) he must be in perfect psychophysical condition to work and ensure that the individual and personal accident prevention devices are sound and in perfect working order;
C) he must wear accident prevention gloves;
D) he must wear safety shoes;
E) he must make sure that the area he is working in for assembling/dismantling the stove is free from obstacles.

5.2 GUIDELINES ON FLUES AND CHIMNEY CAPS

The flue pipe for the discharge of smoke must be compliant with standards UNI 10683, EN 1856-1-2, EN 1857, EN 1443, EN 13384-1-3, EN 12391-1 both in terms of size and materials used to construct it.

• **FLUE** dimensions must comply with the instructions given in the technical data sheet (medium draught 12 Pa with the door closed)It is advisable to use flues insulated with a refractory material or in stainless steel with a circular cross section and smooth internal walls (Fig. 5.2.1). Flue cross-section should be kept constant for all its height. Under the outlet of the smoke pipe there should be a chamber for gathering solid materials and any condensation.



DETERIORATING flues made with unsuitable materials such as asbestos cement, galvanised steel, etc., with a rough or porous internal surface are illegal

D

• Der Mindestabstand zum brennbaren Material muss 20 cm betragen.

• Alle brennbaren Stoffe, die sich im Bereich der Wärmestrahlung des Türglases befinden, müssen in einem Mindestabstand von 80 cm von demselben untergebracht werden (Abb. 5.1).

5.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

Die Verantwortung für die Arbeiten im Aufstellungsraum des Gerätes ist und bleibt die des Benutzers; diesem wird auch die Ausführung der Kontrolle bezüglich der Installationsvorschläge übertragen.
Der Benutzer hat alle örtlichen, nationalen und europäischen Sicherheitsregelungen einzuhalten. Das Gerät muss auf einem Fußboden mit entsprechender Ladefähigkeit installiert werden. Sollte die Tragfähigkeit des Fußbodens nicht ausreichen, eine Platte zur Lastverteilung mit entsprechender Größe verwenden.



Die Maßnahmen zur Montage und zum Zerlegen des Kaminofens dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
Es ist immer empfehlenswert, sich für die Anforderung von qualifizierten Technikern an eine unserer Kundendienststellen zu wenden.



Sollten andere Techniker eingreifen, sind deren Fähigkeiten unbedingt sicherzustellen.
Der Installateur hat vor der Montage oder dem Zerlegen des Geräts alle gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen und insbesondere die folgenden zu beachten:
A) Nicht bei ungünstigen Bedingungen vorgehen;
B) Unter einwandfreien psychophysischen Bedingungen arbeiten und sicherstellen, dass die individuellen und persönlichen Unfallverhütungsvorrichtungen komplett sind und einwandfrei funktionieren;
C) Schutzhandschuhe tragen;
D) SchutztÿËuhe tragen;
E) Sicherstellen, dass der für die Montage bzw. das Zerlegen nötige Bereich keine Hindernisse aufweist.

5.2 LEITFADEN FÜR RAUCHFÄNGE UND SCHORNSTEINE

Der Rauchfang für die Ableitung der Rauchgase muss unter Beachtung der Normen UNI 10683, EN 1856-1-2, EN 1857, EN 1443, EN 13384-1-3, EN 12391-1 angelegt werden, sowohl was seine Größe betrifft als auch das für seinen Bau verwendete Material.
• Die Maße des **RAUCHFANGS** müssen den Angaben des technischen Datenblattes (bei geschlossener Tür Abzug medium 12Pa) entsprechen. Es wird die Verwendung von runden, isolierten Rauchfängen aus Schamotte oder Edelstahl, die an den Innenwänden eine glatte Oberfläche haben, empfohlen (Abb. 5.2.1). Der Durchmesser des Rauchfangs muss über seine gesamte Länge gleich sein. Es ist außerdem empfehlenswert, an der Mündung des Rauchkanals eine Kammer vorzusehen, in der Feststoffe und eventuelle Kondensflüssigkeit aufgefangen werden.



BAUFÄLLIGE Rauchfänge aus ungeeignetem Material (Asbestzement, verzinktem Stahl, usw. ... mit einer rauen und porösen Innenfläche) entsprechen nicht den geltenden Gesetzen und beeinträchtigen den

IT

Inclinazione del tetto	Distanza tra il colmo e il camino	Altezza minima del camino (misurata allo sbocco)
α	A [m]	H[m]
15°	minore di1,85 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,85 m	1,00 m dal tetto
30°	minore di1,50 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,50 m	1,30 m dal tetto
45°	minore di1,30 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,30 m	2,00 m dal tetto
60°	minore di1,20 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,20 m	2,60 m dal tetto

UNI 10683/98

COMIGNOLI, DISTANZE E POSIZIONAMENTO

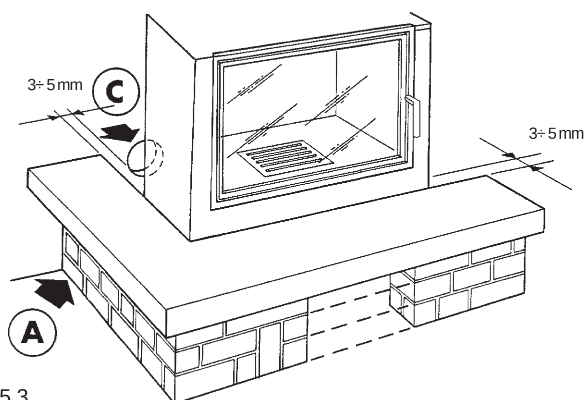


Fig. 5.3

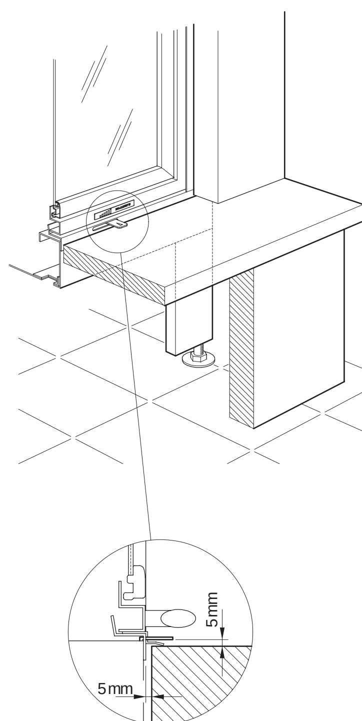


Fig. 5.3.1

! Canne fumarie FATISCENTI, costruite con materiale non idoneo (fibrocemento, acciaio zincato, ecc... con superficie interna ruvida e porosa) sono fuorilegge e pregiudicano il buon funzionamento del caminetto.

• Un **PERFETTO TIRAGGIO** è dato soprattutto da una canna fumaria libera da ostacoli quali strozzature, percorsi orizzontali, spigoli; eventuali spostamenti di asse dovranno avere un percorso inclinato con angolazione max di 45° rispetto alla verticale, meglio ancora se di soli 30°. Detti spostamenti vanno effettuati preferibilmente in prossimità del comignolo.

Eventuali tratti orizzontali non dovranno superare i 2 m e dovrà comunque esserci un dislivello di 8÷10 cm per ogni metro, a salire in direzione della canna fumaria. Sono consentite al massimo due curve a 90°.

• Il **RACCORDO FUMI** tra caminetto e canna fumaria dovrà avere la stessa sezione dell' apparecchiatura e deve essere costruito con materiali adatti, ricordando che è vietato l'uso di tubi flessibili ed in fibrocemento. Eventuali spostamenti di asse dovranno avere un percorso inclinato con angolazione max di 45° rispetto alla verticale.

• Il **COMIGNOLO** deve essere del tipo **ANTIVENTO** con sezione interna equivalente a quella della canna fumaria e sezione di passaggio dei fumi in uscita almeno **DOPPIA** di quella interna della canna fumaria.

• Per evitare inconvenienti nel tiraggio, ogni caminetto dovrà avere una propria canna fumaria indipendente. Nel caso di presenza di più canne fumarie sul tetto è opportuno che le altre si trovino ad almeno 2 metri di distanza e che il comignolo del caminetto **SOVRASTI** gli altri di almeno 40 cm (Fig.5.2.4 e 5.2.5). Se i comignoli risultano accostati prevedere dei setti divisori.

• In figura 5.2.4 (TETTO PIANO**; B** volume tecnico) e fig. 5.2.5 (TETTO INCLINATO; **B** oltre il colmo) vengono visualizzati i dati della tabella delle prescrizioni UNI 10683/98 relative alle distanze e al posizionamento dei comignoli.

! Qualora la canna fumaria che si vuole utilizzare per l'installazione fosse precedentemente collegata ad altre stufe o caminetti, è necessario verificare che sia conforme alle normative e provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e per scongiurare il pericolo di incendio degli incombusti depositati sulle pareti interne della canna fumaria.
In condizioni di normale funzionamento la pulizia della canna fumaria deve essere effettuata almeno una volta all'anno.

5.3 MONTAGGIO DEL CAMINETTO

5.3.1 Predisposizione ambiente di installazione e posizionamento a secco

a) Si consiglia di pre-montare il termocaminetto a secco assieme all'eventuale nostro rivestimento in marmo, in modo da prendere visione degli ingombri dei vari componenti, quindi del passaggio della presa d'aria,

b) In particolare è necessario fare coincidere la parte frontale anteriore del termocaminetto con il filo interno del piano di marmo lasciando una fessura di 3÷5 mm in modo da permettere la libera dilatazione del monoblocco. In questa fessura e in tutte le parti comuni d'accostamento tra il termocaminetto e il rivestimento sarà opportuno inserire una guarnizione

GB

and can jeopardise the correct operation of the stove.

• A **PERFECT DRAUGHT** is above all the result of a flue that is clear of obstructions such as chokes, horizontal sections or corners; any axial displacements should be at a maximum angle of 45° compared to the vertical axis, (better still if it is only 30°). These displacements should preferably be effected near the chimney top.

Horizontal sections must not exceed 2 m and there must be a height difference of 8÷10 cm for each metre, going up in the direction of the flue pipe. Up to two 90° curves are permitted.

• The **SMOKE-FITTING FLUE** between the fireplace and the flue must have the same section as the unit. It must be made of suitable materials. The use of flexible tubes and tubes made of asbestos cement pipes is prohibited. Any axis movements must have a path inclined at a maximum angle of 45° with respect to the vertical.

• The **CHIMNEY TOP** shall be the **WINDPROOF** type with an inside cross section equivalent to that of the flue and with a smoke outlet passage section at least **DOUBLE** the internal one of the flue.

• To avoid draught problems, each stove should have its own flue. If there is more than one flue on the roof the others should be situated at a distance of at least 2 metres and the stove's chimney top should be at least 40 cm **ABOVE** the others (Fig. 5.2.4, 5.2.5). If the chimney tops are near each other install some dividing panels.

• the data in the table of the UNI 10683/98 rules regarding distances and positioning of chimney tops are given in Fig. 5.2.4 (FLAT ROOF ; **B** Technical volume) and Fig. 5.2.5 (SLOPING ROOF ; **B** Above the ridge cap).



If the fireplace is installed with a flue that has already been used, check that it is compliant with standards and clean it thoroughly to avoid malfunctions and the danger of unburned parts deposited on the inside from catching fire.

Under normal conditions of use of the stove the flue should be cleaned at least once a year.

UNI 10683/98 – Chimney tops, distances and positioning
Roof slant; distance between the ridge cap and chimney; minimum chimney height

less than 1,85 m; greater than 1,85 m; 0,50 m beyond the ridge cap;1,00 m from the roof

5.3 ASSEMBLY OF THE FIREPLACE

5.3.1 Preparation of installation area and dry positioning

a) We suggest you pre-assemble the fireplace dry together with our marble cladding if used so as to see exactly how much room is taken up by the various components and the air intake passage,

b) The front of the fireplace must coincide with the internal edge of the marble surface leaving a gap of 3-5 mm to allow free expansion of the Termopalex. It is advisable to place a panel of rock wool in this gap and between all parts where the heating fireplace and cladding touch.

c) Choose the side for the plumbing – whether on the

D

einwandfreien Betrieb des Ofens.

• Ein **PERFEKTER RAUCHABZUG** wird vor allem durch einen von Hindernissen, wie z.B. Verstopfungen, waagrechten Verläufen und Kanten freien Rauchfang gewährleistet; eventuelle horizontale Versetzungen sind so auszuführen, dass das Rohr in einem 45° Winkel zur Senkrechten verläuft, besser noch in einem 30° Winkel. Diese Versetzungen sollten möglichst in der Nähe des Schornsteins vorgenommen werden. Eventuelle horizontale Abschnitte dürfen 2 m nicht überschreiten, und es muss in jedem Fall eine Steigung von 8÷10 cm pro Meter in Richtung Rauchfang vorhanden sein. Es sind maximal zwei 90º-Kurven gestattet.

• Der **RAUCHANSCHLUSS** zwischen Heizkamin und Rauchfang muss denselben Querschnitt wie das Gerät haben und aus geeignetem Material hergestellt sein, dabei beachten, dass die Verwendung flexibler Rohre oder aus Asbestzement verboten ist. Eventuelle Achsenverschiebungen müssen einen geneigten Verlauf mit einem max. Winkel von 45° bezüglich der Senkrechten haben.

• Der **SCHORNSTEIN** muss **WINDFEST** sein und innen denselben Schnitt des Rauchfangs aufweisen; der Schnitt des Rauchdurchgangs muss am Ausgang mindestens **DOPPELT** so groß sein, wie das Innenmaß des Rauchfangs.

• Um unangenehmen Überraschungen vorzubeugen, muss jeder Kaminofen über einen eigenen unabhängigen Rauchfang verfügen. Bei mehreren Rauchfängen auf dem Dach müssen sich die anderen mindestens in 2 Meter Entfernung befinden und der Schornstein des Kaminofens die anderen um mindestens 40 cm **ÜBERRAGEN** (Abb. 5.2.5, 5.2.5). Sollten die Schornsteine alle dicht beieinander und auf gleicher Höhe liegen, muss für Trennwände gesorgt werden.

• In den Abbildungen 5.2.4 (EBENES DACH; **B** Technisches Volumen) und 5.2.5 (GENEIGTES DACH; **B** Über den Dachfirst hinaus) sind die Tabellen der Bestimmungen der UNI 10683/98 bzgl.den Abständen und der Positionierung der Schornsteine angeführt.



Sollte der Ofen an einen bereits verwendeten Rauchfang angeschlossen werden, muss geprüft werden, ob dieser den Normen entspricht und er muss gründlich gereinigt werden, um Betriebsstörungen und Brandgefahr zu vermeiden, die auf Grund der an den Innenflächen des Rauchfangs abgelagerten, unverbrannten Rückständen entstehen können.

UNI 10683/98 - Schornsteine, Abstände und Positionierung. Neigung des Dachs; Abstand zwischen Dachfirst und Kamin; Mindesthöhe des Kamins (gemessen am Austritt) weniger als 1.85 m; höher als 1.85 m; 0.50 m über den Dachfirst hinaus; 1.00 m vom Dach

5.3 MONTAGE DES HEIZKAMINS

5.3.1 Vorbereitung des Installationsortes und provisorische Aufstellung

a) Es ist empfehlenswert, den Heizkamin zur Probe eventuell gemeinsam mit unserer Marmorverkleidung trocken aufzustellen, um die Maße der verschiedenen Bestandteile bzw. die Lüftungsöffnungen einwandfrei festlegen zu können.

b) Insbesondere muss die Front des Heizkamins mit der Innenkante der Marmorplatte übereinstimmen, wobei ein Spalt von 3-5 mm zur normalen Dehnung

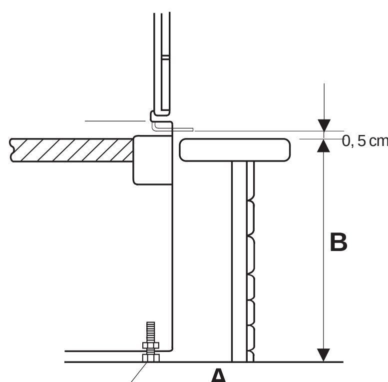


Fig. 5.3.2

composta da materassino in lana di roccia.

c) Scegliere da quale parte effettuare i collegamenti idraulici, se sul lato destro o su quello sinistro, quindi provvedere a chiudere gli attacchi non utilizzati con tappi a tenuta (non di ns/fornitura).

d) Rimuovere il termocaminetto e il relativo rivestimento per eseguire le opere murarie.

e) Praticare il foro di presa d'aria sul muro esterno in modo che l'aria fredda comburente entri sotto il piano di fuoco (Fig. 5.3 **- C**). Per quanto riguarda il diametro della presa d'aria, fare riferimento alla tabella caratteristiche tecniche alla fine del presente manuale.


Incrementare questa sezione del 20% per ogni metro di percorso in più oltre ai 40 cm del muro.

5.3.2 Montaggio definitivo - Regolazione altezza

Per regolare l'altezza finale del monoblocco (altezza piano fuoco del rivestimento) sarà sufficiente agire sulle viti di regolazione predisposte sulla base. Registrare le viti (Fig. 5.3.2: **A**-vite regolazione, **B**-altezza piano fuoco), fino a portare il manufatto all'altezza prevista rispetto al rivestimento, avendo cura che la base del focolare sia a bolla. In caso di rivestimenti con piano fuoco H 30 cm, togliere le viti di regolazione. La levetta di regolazione dell'aria comburente dovrà sovrastare di circa 0,5 cm il piano del rivestimento, in modo da essere facilmente manovrabile (Fig. 5.3.1).

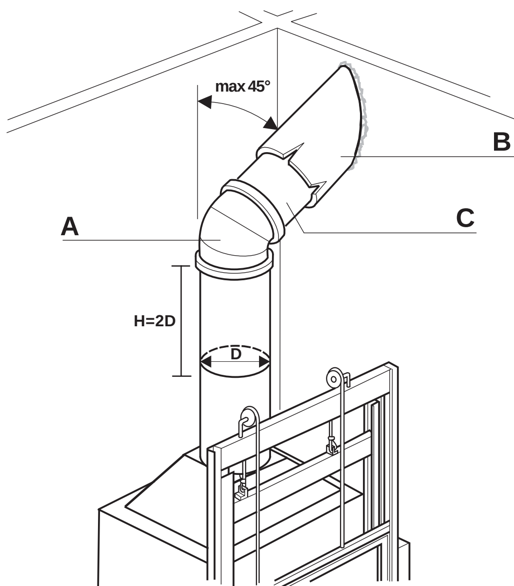


Fig. 5.3.6

5.3.3 Impianto idraulico


Il collegamento all'impianto idraulico e l'impianto stesso devono essere eseguiti nel rispetto delle leggi e delle norme vigenti nel paese, da personale qualificato (in Italia rif. D.M. 1/12/1975 e UNI 10412-2). Il collegamento idraulico all'impianto deve essere eseguito prima dell'installazione della parte superiore del rivestimento e della controcappa.

a) Eseguire i collegamenti idraulici al corpo caldaia come da schemi idraulici, vedasi sezione idraulica (pag. 60-67).

b) Evitare il collegamento diretto all'acquedotto.

c) Prima di installare il rivestimento effettuare la prova di tenuta idraulica delle tubazioni di collegamento all'impianto.

d) Accertarsi che siano stati installati correttamente tutti gli organi di controllo e sicurezza compresi quelli dati in dotazione (valvole di sicurezza e scarico termico).

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 2 bar

5.3.4 Montaggio del rivestimento

Il rivestimento del caminetto, indipendentemente dal materiale impiegato, deve essere autoportante rispetto al monoblocco e non essere a contatto con questo. L'eventuale trave in legno, o comunque qualsiasi finitura in materiale combustibile deve

essere adeguatamente isolata (oppure posta al di fuori dalla zona di irraggiamento del focolare, vedi UNI 10683) e mantenere rispetto al monoblocco una distanza di almeno 1 cm per garantire il libero flusso di aria atto ad evitare il surriscaldamento. Eventuali

GB

right or left – and then close the fittings that are not going to be used with sealing plugs (we do not supply them).

d) Remove the heating fireplace and cladding so the masonry work can be done.

e) Make the air intake hole on the external wall so that the cold combustion air comes in under the hearth (Fig. 5.3) (**C**). For the diameter of the air intake, refer to the technical characteristics table at the end of this manual.



Increase this section 20% for each metre that goes beyond the 40 cm of the wall.

5.3.2 Final assembly - Height adjustment

To adjust the final height of the monobloc (cladding fire bed height), just turn the adjustment screws locted on the base. Adjsut the screws (Fig. 5.3.2: **A**-adjsutment screw, **B**-fire bed height), until the piece is at the established height with respect to the cladding, while ensuring that the base of the fire box is level. In the case of cladding with fire bed H 30 cm, remove the adjustment screw. The lever for the adjustment of combustion air must be about 0.5 cm over the cladding surface, so that it is easily usable (Fig. 5.3.1).

5.3.3 Plumbing system



Connection to the plumbing system and the plumbing system must be in compliance with current national laws and standards, and realized by qualified personnel (in Italy, ref. M.D. D.M. 1/12/1975 and UNI 10412-2). Hydraulic connection of the system must be made before installing the upper part of the cladding and the counter hood.

a) Make hydraulic connections to the boiler body as shown in the hydraulic diagrams. Refer to the hydraulic section (pp. 60-67).

b) Avoid direct connection to the water mains.

c) Before installing the cladding check for leaks in the pipes connected to the water system.

d) Make sure that all the control and safety devices including those supplied with the fireplace are installed correctly (safety and heat exhaust valves).

MAXIMUM WORKING PRESSURE: 2 bar

5.3.4 Cladding assembly

The cladding of the fireplace, regardless of the material used, must be self-bearing with respect to the monobloc and it must not be in contact with it.



Any wood beams, or any finishing in combustible material, must be suitably insulated (or placed outside the area of radiation of the fireplace, see UNI 10683), and must be at a distance form the monobloc of at least 1 cm to guarantee free air flow to avoid overheating.

Any coverings in combustible material located over the generator must be shielded by diaphragms in non-combustible insulating material.



Palazzetti claddings are realized in complaince safety and technical requirements as set forth by current standards.

D

des Termopalex Monoblocco freizulassen ist. In diesen Spalt sowie an allen Anschluss-Stellen zwischen Kamin und Verkleidung sollte eine Dichtung aus Steinwolle eingesetzt werden.
c) Festlegen, ob der Wasseranschluss rechts oder links durchgeführt werden soll, danach die nicht verwendeten Anschlüsse mit dichten Stopfen (werden nicht mitgeliefert) verschließen.
d) Den Kamin und die Verkleidung entfernen und die nötigen Mauerarbeiten durchführen.
e) Die Lüftungsöffnung an der Außenmauer anlegen, sodass die kalte Verbrennungsluft unter der Feuerstelle eintritt (Abb. 5.3) (C).
Für den Durchmesser der Lüftungsöffnung, siehe Tabelle der technischen Merkmale am ende dieses Handbuches.



Den Querschnitt dieser Öffnung für jeden weiteren Meter über die 40 cm der Mauer hinaus um 20% erhöhen.

5.3.2 Endgültige Montage - Höheneinstellung

Zur Einstellung der endgültigen Höhe des Termopalex Monoblocks (Höhe Feuerstelle der Verkleidung), genügt es, auf die unteren Einstellschrauben einzuwirken. Die Schrauben (Abb. 5.3.2 **A**-Einstellschraube, **B**-Höhe Feuerstelle) drehen, bis das Teil auf der vorgesehenen Höhe der Verkleidung ist, dabei beachten, dass das Unterteil des Feuerraums in der Waage ist.Bei Verkleidungen mit einer Feuerstelle H. 30 cm, die Einstellschrauben enfernen. Der Einstellhebel der Verbrernnungsluft muss ungefähr 0,5 cm über der Verkleidungsplatte sein, damit er leicht bedient werden kann (Abb. 5.3.1).

5.3.3 Hydraulikanlage



Der Anschluss an die Wasseranlage und die Anlage selbst müssen unter Einhaltung der im Land geltenden Gesetze und Vorschriften von Fachpersonal ausgeführt werden (in Italien siehe Ministerialerlass D.M. 1/12/1975 und UNI 10412-2). Der hydraulische Anschluss an die Anlage muss vor der Installation des oberen Teils der Verkleidung und der Gegenhaube ausgeführt werden.
a) Die hydraulischen Anschlüsse am Heizkesselkorpus vornehmen, wie in den hydraulischen Schaltplänen angegeben, siehe hydraulischer Abschnitt (Seite 60-67).
b) Keinen direkten Anschluss an die Wasserleitung durchführen.
c) Vor der Installation der Verkleidung sicherstellen, dass die Wasser-Anschlussleitungen dicht sind.
d) Sicherstellen, dass alle mitgelieferten Kontroll- und Sicherheitsvorrichtungen (Sicherheitsventil und Wärmeablassventil) korrekt installiert sind.
MAXIMALER BETRIEBSDRUCK: 2 bar

5.3.4 Montage der Verkleidung

Die Verkleidung des Kaminofens muss, unabhängig vom verwendeten Material, selbsttragend sein und darf denselben nicht berühren. Ein eventueller Holzbalken oder jedes andere brennbare Material muss



entsprechend isoliert werden (oder aus dem Strahlungsbereich der Feuerstelle entfernt werden, siehe UNI 10683) und ein Abstand von 1 cm zum

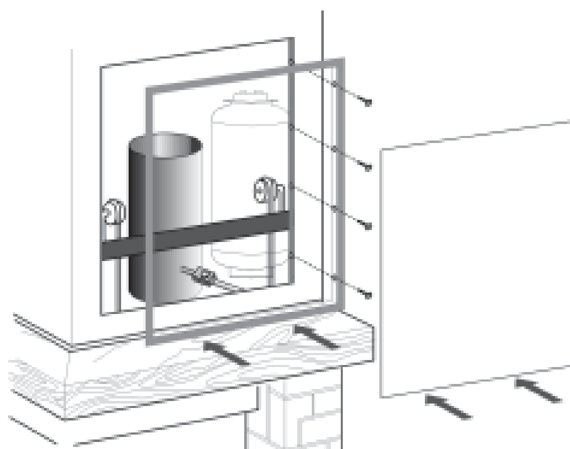


Fig. 5.3.7.1a



Fig. 5.3.7.1b

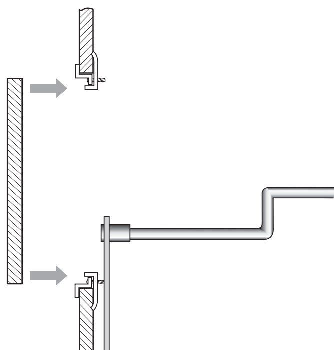


Fig. 5.3.7.2

coperture in materiale combustibile poste al di sopra del generatore devono essere schermate mediante diaframmi in materiale isolante non combustibile.

! I rivestimenti Palazzetti sono realizzati rispettando i requisiti tecnici e di sicurezza dettati dalle norme vigenti.

5.3.5 Messa a terra

Il Termopalex Monoblocco è provvisto di vite per attacco equipotenziale atto a ricevere un cavo di sezione da 2,5 mm^2 a 6 mm^2, da utilizzare per ottenere l'equipotenzialità della massa in conformità alle Norme vigenti. Tale attacco è posto nella parte posteriore del monoblocco e indicata con il simbolo .

5.3.6 Collegamento alla canna fumaria (Fig 5.3.6)

Le dimensioni della canna fumaria devono corrispondere a quanto indicato nelle norme UNI di riferimento. Si consiglia di eseguire il raccordo per l'uscita fumi, tra il caminetto e la canna fumaria, mediante curve e tubi metallici di spessore adeguato, avendo l'attenzione di non superare l'inclinazione di 45° , qualora la canna fumaria non si trovi perpendicolare al caminetto. A raccordo eseguito è opportuno isolare i tubi metallici dell'uscita fumi con lana di roccia ricoperta da foglio di alluminio esterno o altro materiale adatto allo scopo (vedi Fig. 5.3.6: **A**-curva, **B**-coibentazione fibra ceramica lana di roccia, **C**-tronchetto).

! • Non utilizzare lana di vetro o isolante con supporto di carta: potrebbero incendiarsi.

• Non utilizzare tubi metallici flessibili, di spessore ridotto e/o fibrocemento: hanno ridotta resistenza meccanica (dilatazione termica - temperatura) e chimica (condensa).

• Per facilitare i collegamenti tra uscita fumi caminetto e canna fumaria sono disponibili su richiesta appositi elementi di raccordo in acciaio alluminato, materiale resistente alla corrosione dei fumi e alle alte temperature fino a 550÷600°C.

5.3.7.1 Controcappa e pannello di ispezione parti idrauliche

Per la realizzazione della controcappa si consiglia l'utilizzo del cartongesso, per la facile lavorabilità e soprattutto per evitare di sovracaricare con tavelle o tavelloni la struttura del monoblocco, l'architrave in marmo e la trave in legno che NON devono fungere da struttura portante.
Sul un lato della controcappa deve essere messo un pannello amovibile per l'ispezione e la manutenzione dei componenti termoidraulici, avente dimensioni di cm 45 x 80 h (vedi fig. 5.3.7.1a).

⚠ • Nel corso della realizzazione della cappa è indispensabile proteggere il telaio dello scorrimento portina con nylon fissato da nastro adesivo (Fig. 5.3.7.1b). Questo per impedire che polvere, malte o altri corpi estranei si incastrino tra le boccole e le guide bloccando lo scorrimento della portina stessa. Rimuoverete la protezione a lavoro ultimato attraverso la griglia d'ispezione.

GB

5.3.5 Earthing

The Termopalex Monoblocco is provided with screws for equipotential connection which can hold a cable with a section from 2.5 mm2 to 6 mm2, to be used in order to obtain the equipotentiality in compliance with current standards. This fitting is located on the rear part of the unit and is indicated by the symbol ⏚.

5.3.6 Connection to the flue pipe (Fig. 5.3.6)

The dimensions of the flue pipe must correspond to those indicated in the UNI reference standards. It is advisable to make the connection for smoke outlet between the fireplace and the flue pipe with curves and metallic pipes of a suitable thickness, taking care not to exceed and inclination of 45° if the flue pipe is not perpendicular to the flue pipe.

When the connection has been made, it is advisable to insulate the meatllic pipes of the smoke outlet with rock wool which may be externally covered with aluminium foil or other suitable material (see Fig. 5.8: **A**-curve, **B**-ceramic fiber rock wool insulation, **C**- short section).

!

• Do not use fibre glass wool or insualtion with a paper base: they may catch fire.

• Do not use flexible metallic pipes of reduced thickness or fiber cement: they have reduced mechanical (thermal expansion-temperature) and chemical (condensation) resistance.

• To ease connection between the fireplace smoke outlet and the flue pipe, there are available on request special connection pieces in aluminium steel, which is resistant to smoke corrosion and high temperatures up to 550-600°C.

5.3.7.1 Counter-hood and inspection panel hydraulic parts

For the realization of the counter-hood, we recommend the use of plasterboard, becasue it is easy to work with and because it will keep from overloading with boards and beams the structure of the monobloc, the marble architrave and the wood beam which must NOT act as load-bearing structures.

On one side of the counter hood, a removable panel must be placed for the inspection and maintenance of the thermo-hydraulic components, with dimensions of 45 x 80 h cm (see fig. 5.3.7.1a).



• During realization of the hood it is indispensable to protect the door sliding frame with nylon covering secured with adhesive tape (Fig. 5.3.7.1b). This will keep dust, mortar or foreign objects from getting stuck between the outlets and the runners, thus keeping the door itself from sliding. Remove the protection when work is complete through the inspection grille.



• Before carrying out final assembly, it would be a good idea to make a smoke test, which means operating the fireplace with the door open.

D

Monoblocco für den freien Luftstrom zur Vermeidung einer Überhitzung, muss eingehalten werden.
Eventuelle brennbare Materialien, die sich oberhalb dem Generator befinden, müssen mit Schutzvorrichtungen aus feuerfestem Isoliermaterial abgeschirmy sein.



Die Verkleidungen Palazzetti sind unter Beachtung der technischen Anforderungen und der von den Normen vorgeschriebenen Sicherheit ausgeführt.

5.3.5 Erdung

Der Termopalex Monoblocco ist mit einer Schraube für den Erdungsanschluss ausgerüstet: diese nimmt ein Kabel mit einem Querschnitt von 2,5 mm2 bis 6 mm2 auf, das für die Erdung der Masse zu verwenden ist und den geltenden Normen entspricht. Dieser Anschluss befindet sich auf der Rückseite des Termopalex Monoblocco und ist mit dem Erdungssymbol ⏚. gekennzeichnet.

5.3.6 Anschluss an den Rauchfang (Abb. 5.3.6)

Die Abmessungen des Rauchfangs müssen den Angaben der Tabelle den Forderungen der entsprechenden DIN-Normen genügen. Es ist ratsam, den Anschluss des Rauchaustritts zwischen Kaminofen und Rauchfang mit Metallrohren und -kurven mit geeigneter Stärke anzulegen, darauf achten, das der Neigungswinkel von 45° nicht überschritten wird, falls der Rauchfang nicht senkrecht zum Kamin verläuft. Nach dem Anschluss die flexiblen Metallrohre des Rauchausgangs mit Steinwolle isolieren und außen eventuell mit Aluminium oder einem anderen, geeigneten Material abdecken (siehe Abb. 5.3.6: **A**-Kurve, **B**-Wärmedämmung Keramikfaser, Steinwolle, **C**-Stutzen).



• Keine Glaswolle oder Isolierungen die Papier enthalten, verwenden: Brandgefahr.
• Keine flexiblen Metallrohre mit reduzierter Stärke und/ oder Asbestzement verwenden: sie sind mechanisch (Wärmeausdehnung-Temperatur) und chemisch (Kondens) weniger widerstandsfähig.
• Um die Anschlüsse zwischen Rauchaustritt aus dem Kaminofen und Rauchfang zu erleichtern, sind auf Anfrage Anschlusselemente aus Aluminiumstahl lieferbar, dieses Material widersteht der Korrosion des Rauches und hohen Temperaturen bis 550-600 °C.

5.3.7.1 Gegenhaube und Inspektionspaneel hydraulische Teile

Für die Ausführung der Gegenhaube empfiehlt sich der Einsatz von Gipskartonplatten, wegen der leichten Verarbeitung und vor allem wird vermieden, dass die Monoblockstruktur, der Marmor- und der Holzbalken, die KEINE tragende Struktur bilden, mit Klinkersteinen oder -platten überladen werden.
Auf einer Seite der Gegenhaube muss ein abnehmbares Paneel für die Inspektion und Wartung der Thermohydraulischen Bauteile angebracht sein, seine Abmessungen müssen 45 x 80 cm H. betragen (siehe Abb. 5.3.7.1a).



• Während der Ausführung der Abzugshaube muss der Rahmen der Schiebetür mit einer Plastikfolie, die mit Klebestreifen (Abb. 5.3.7.1b) befestigt wird, geschützt werden.Damit wird vermieden, dass sich Staub, Mörtel oder andere Fremdkörper zwischen

IT

! • Prima di effettuare il montaggio definitivo sarà opportuno effettuare un collaudo fumistico, ossia provare il funzionamento del caminetto con antina aperta.

5.3.7.2 Montaggio pannello di ispezione e regolazione VDF (Fig. 5.3.7.1a - 5.3.7.2)

Il pannello deve essere installato sulla controcappa utilizzando il controtelaio fornito a corredo.

Per l'installazione seguire le seguenti indicazioni:
a) Sulla controcappa in cartongesso praticare un foro di dimensioni adeguate per alloggiare il telaio in dotazione, centrato rispetto all'asse del perno valvola fumi. Quindi inserire il controtelaio e fissarlo con le due staffe (verticalmente o orizzontalmente) serrando le viti "testa croce" come indicato in figura 5.3.7.1a.

Per controcappe in muratura cementare il controtelaio fisso, rispettando la centratura all'asse perno VDF.

b) Posizionare il pannello in modo tale che vada in aderenza al controtelaio, quindi far pressione fino all'incastro sul controtelaio stesso come indicato in figura 5.3.7.2.

5.3.8 Smontaggio e montaggio deflettori (Fig. 7.4.1)

Il Termopalex Monoblocco viene fornito con i deflettori già installati. Controllare il corretto posizionamento in sede. (vedi Fig. 7.4.1 a pag. 46)

5.4 ACCESSORI:

5.4.1 In dotazione

I TERMOPALEX MONOBLOCCO 78-86 ed Exagone vengono corredati di alcuni accessori per facilitare l'installazione dello stesso e per fare in modo che l'idraulico ne esegua il montaggio nel rispetto delle vigenti normative di legge.

V.S. = Valvola di sicurezza DN ½" (esempio in Fig. 5.4.1.1)



Fig. 5.4.1.1

Questo accessorio va installato posizionandolo in modo che sia ispezionabile attraverso un portello da prevedere sul rivestimento esterno del caminetto. Lo scarico della V.S. dovrà essere raccordato all'esterno con uno scarico a perdere in fognatura.

• La V.S. tarata a 2,5 bar deve essere prevista anche se il termocaminetto è installato con il vaso d'espansione tipo aperto, infatti serve ad evitare che il corpo caldaia superi la pressione di collaudo nel caso di otturazioni dei tubi di carica causate dal gelo notturno, o dei tubi di sicurezza per i vasi d'espansione qualora vengano collocati nel sottotetto, non isolati e siano soggetti a temperature inferiori allo zero.

GB

5.3.7.2 Inspection panel installation and VDF adjustment (Figs. 5.3.7.1 - 5.3.7.2)

The panel must be installed on the counter-hood using the counter-frame provided.

For installation follow these instructions:

a) On the plasterboard counter hood, make a hole of a suitable size to hold the provided frame, centered on the axis of the smoke valve pin. Then insert the conter-frame and secure it with the two brackets (vertically or horizontally) by tightening the Philips-head screws as shown in figure 5.3.7.1a.

For masonry counter-hoods, cement the fixed counter-frame, respecting the centring of the VDF valve pin.

b) Place the panel so that it adheres to the counter frame, then press until it snaps into the counter frame as shown in figure 5.3.7.2.

5.3.8 Removing and mounting the diaphragms (Fig. 7.4.1)

The diaphragms already installed on the Termopalex Monoblocco. Make sure they are positioned correctly. (see Fig. 7.4.1 on page 46).

5.4 ACCESSORIES

5.4.1 Equipped

TERMOPALEX MONOBLOCCO 78-86 Exagone comes with a few accessories to facilitate its installation and also so that the plumber can do his job in compliance with current standards.

V.S. = Safety Valve DN ½" (example Fig. 5.4.1.1)

This accessory should be installed by positioning it so that it can be inspected through a hatch which must be provided on the external fireplace cladding. The V.S. drain must be externally connected with a drainpipe which drains into the sewer.

• The V.S., calibrated at 2.5 bar, must be included even if the heating fireplace is installed with the open type expansion tank. In fact, its function is to avoid the boiler body from exceeding the test pressure should the fill-up pipe burst due to nighttime freezing, or the safety pipes for the expansion tanks if they are installed under the roof and are not lagged and subject to temperatures below zero.

D

den Buchsen und Schienen festsetzen und die Schiebung der Tür blockieren. Nach der Beendigung der Arbeiten wird die Schutzfolie über das Inspektionspaneel entfernt.

!

• Vor der endgültigen Montage sollte eine Rauchprobe vorgenommen werden, das heisst, den Betrieb des Kaminofens bei geöffneter Tür prüfen.

5.3.7.2 Montage des Inspektionspaneels und VDF-Einstellung (Abb. 5.3.7.1a - 5.3.7.2)

Das Paneel muss auf der Gegenhaube installiert werden, der dazu verwendete Rahmen wird mitgeliefert. Für die Installation folgenden Anweisungen befolgen: a) An der Gegenhaube in Gipskarton eine geeignete Bohrung für die Befestigung des mitgelieferten Rahmens vornehmen. Bezüglich der Achse des Bolzens des Rauchventils muss diese mittig sein. Den Gegenrahmen einsetzen und mit den zwei Bügeln (senkrecht oder waagrecht) befestigen, die "Kreuzkopf"-schrauben anziehen, wie in der Abb. 5.3.7.1a gezeigt. Für gemauerte Gegenhauben wird der feste Gegenrahmen zementiert, auf die Zentrierung der Zapfenachse VDF achten.
b) Das Paneel so anbringen, dass es am Gegenrahmen aufliegt, durch drücken im Gegenrahmen einrasten lassen, wie in der Abbildung 5.3.7.2 gezeigt.

5.3.8 Abnahme und Montage des Rauchleitbleches (Abb. 7.4.1)

Der Termopaex Monoblocco wird bereits mit installierten Rauchleitblechen geliefert.
Sicherstellen, dass diese Bleche einwandfrei sitzen. (siehe Abb. 7.4.1 auf Seite 46)

5.4 ZUBEHÖR

5.4.1 Gehört zum Lieferumfang

Der TERMOPALEX 78-86 UND Exagone wird mit einigen Zusatzteilen geliefert, sodass die Installation erleichtert wird und der Installateur die Montage gemäß den gültigen Gesetzen vornimmt.

V.S. = Sicherheitsventil DN ½" (Beispiel Abb. 5.4.1.1)

Dieses Zubehörteil muss so installiert werden , dass es über eine vorzusehenden Klappe auf der äußeren Verkleidung des Heizkamins einsehbar ist. Der Ablauf des Ablaufventils muss im Freien an einen Abflusskanal angeschlossen werden.

• La V.S. Das Sicherheitsventil ist auf 2,5 bar eingestellt und muss auch dann installiert werden, wenn der Heizkamin mit einem offenen Ausdehnungsgefäß ausgestattet ist. Das Ventil verhindert bei Zufrieren der Zulaufleitungen bzw. der am Dachstuhl, nicht isoliert verlegten, d.h. niedrigen Temperaturen ausgesetzten Sicherheitsleitungen für Ausdehnungsgefäße, dass im Kesselkörper der Prüfdruck überschritten wird.

IT

5.4.2 Opzionali

ACCESSORI IDRAULICI

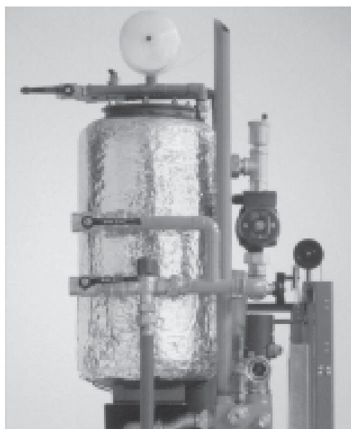


Fig. 5.4.2.1

Kit Completo

Il kit ha lo scopo di ottimizzare la funzionalità del caminetto ed è costituito da un sistema anticondensa, da un boiler con accumulo di 30 l che fornisce acqua calda sanitaria anche istantaneamente con una potenzialità, a caminetto funzionante, di 4 l al minuto a 50° C, da una pompa di circolazione, da valvole di sicurezza e scarico termico. Si integra al Termopalex mediante particolari specifici e semplifica al massimo il collegamento all'impianto (Fig. 5.4.2.1). Per l'installazione vedi lo schema B a pag. 67.

Kit anticondensa

Il kit ha lo scopo di ottimizzare la funzionalità del caminetto, è costituito da un sistema anticondensa, da una pompa di circolazione, da valvole di sicurezza e scarico termico. Si integra al Termopalex mediante particolari specifici e semplifica al massimo il collegamento all'impianto (per l'installazione vedi schema C Kit opzionale a pag. 67).

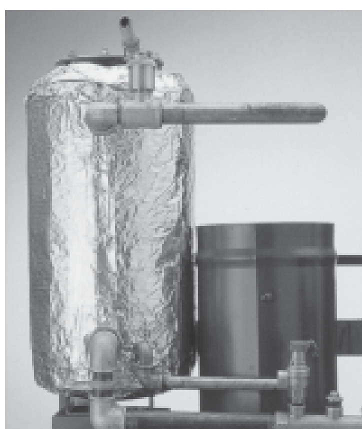


Fig. 5.4.2.2

Bollitore

Bollitore per produzione di acqua calda sanitaria con capacità di 30 lt, con una potenzialità di erogazione istantanea di 4l/min di acqua a 50° C, a caminetto funzionante (Fig. 5.4.2.2).

Collettore multi-attacchi

Collettore con tutti gli allacciamenti per mandata, sonde, valvole e vaso aperto (Fig. 5.4.2.3).

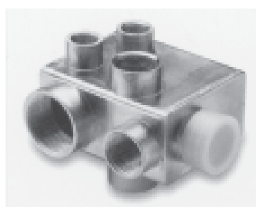


Fig. 5.4.2.3

ACCESSORI DI GESTIONE (CENTRALINE)

Centralina digitale Termopalex

Dispositivo di comando e controllo elettronico delle funzioni idrotermiche del caminetto quali pompa, temperature elettrovalvole accensione e allarmi (Fig. 5.4.2.4).

Comanda anche il Kit scintilla, qualora presente.

Kit scintilla

Dispositivo per l'accensione automatica del caminetto.

L'accensione a mezzo interruttore con o senza timer, oppure via telefono tramite attuatore opzional (GSM control).

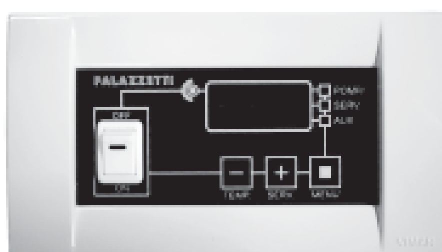


Fig. 5.4.2.4

GB

5.4.2 Optionals

HYDRAULIC ACCESSORIES

Complete kit

The purpose of the kit is to optimize the operation of the fireplace. It is composed of an anti-condensation system, a boiler with storage capacity of 30 litres which provides hot sanitary water, even instantaneously, when the fireplace is in operation, with a flow rate of 4 litres a minute at 50°C, a circulation pump, safety valves and thermal discharge. It combines with Termopalex by means of special parts and simplifies connection to the system to the utmost (Fig. 5.4.2.1). For installaion see diagram B on page 67.

Anti-condensation kit

The purpose of the kit is to optimize the operation of the fireplace. It is composed of an anit-condensation system, safety valves and thermal discharge. It combines with Termopalex by means of special parts and simplifies connection to the system to the utmost (for installaiton see diagram C optional kit on page 67).

Boiler

Boiler for the production of hot sanitary water with capacity of 30 litres, with instantaneous flow rate of 4 litres per minute at 50°C when the fireplace is in operation (Fig. 5.4.2.2).

Multi-fitting manifold

Manifold with all connections for delivery, valves, and open tank. 5.4.2.3).

MANAGEMENT ACCESSORIES (CONTROL UNITS)

Termopalex digital control unit

Electronic command and control device for hydro-thermal functions of the fireplace such as pump, ignition solenoid valve temperatures and alarms (Fig. 5.4.2.4).

Also controls the spark kit, if included.

Spark kit

Device for automatic lighting of the fireplace.

Ignition by switch either with or without timer, or by phone with optional actuator (GSM control).

D

5.4.2 Zusatzteile

HYDRAULISCHES ZUBEHOR

Kompletter Bausatz
Dieser Bausatz verbessert die Funktionalität des Heizkamins und setzt sich aus einem Kondensatschutzsystem, einem Boiler mit Pufferspeicher von 30 l zusammen, der Brauchwarmwasser auch instantan, bei brennendem Heizkamin, in einer Menge von 4 l und einer Temperatur von 50° C abgibt, weiterhin sind eine Umwälzpumpe und Sicherheits- und Wärmeablassventile vorhanden. Er wird in den Termopalex durch spezielle Bauteile integriert und vereinfacht weitestgehend den Anschluss an die Anlage (Abb. 5.4.2.1). Für die Installation siehe Schema B auf Seite 67.

Bausatz Kondensatschutz.
Dieser Bausatz verbessert die Funktionalität des Heizkamins und setzt sich aus einem Kondensatschutzsystem, einer Umwälzpumpe und Sicherheits- und Wärmeablassventilen zusammen. Er wird in den Termopalex durch spezielle Bauteile integriert und vereinfacht weitestgehend den Anschluss an die Anlage (für die Installation siehe Schema C zusätzlicher Bausatz Seite 67).

Boiler
Boiler für die Erzeugung Brauchwarmwasser mit einem Fassungsvermögen von 30 l und einer instantanen Abgabeleistung von 4 l Wasser bei 50° C bei funktionierendem Heizkamin(Abb. 5.4.2.2).

Sammelleitung mit Mehrfachanschlüssen
Sammelleitung mit allen Anschlüssen für die Druckleitung, Fühler, Ventile und offenes Expansionsgefäss (Abb. 5.4.2.3).

STEUERUNGSZUBEHÖR (STEUEREINHEITEN)

digitale Steuereinheit Termopalex

Vorrichtung für die Steuerung und elektronische Kontrolle der hydrothermischen Funktionen des Heizkamins, wie Pumpe, Temperaturen, Magnetventile, Zündung und Alarme (Abb. 5.4.2.4). Steuert auch das Set Funke, falls es vorhanden ist.

Set Funke
Vorrichtung für due automatische Zündung des Heizkamins. Die Zündung durch einen Schalter mit oder ohne Timer, oder über Telefon mit einem einen zusätzlichen Stellantrieb (GSM Control).

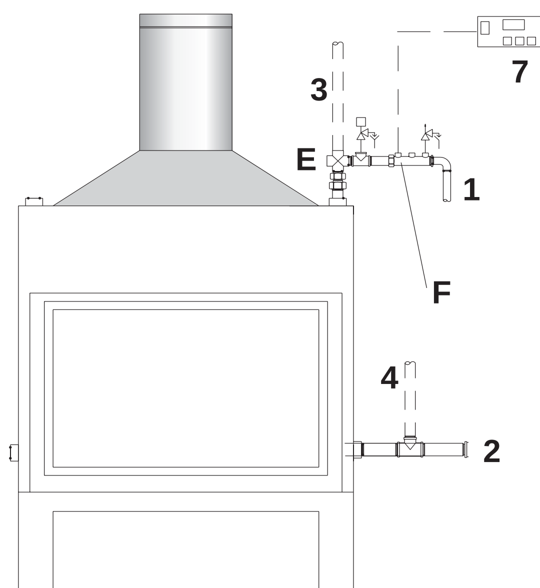




Fig. 5.5.1

5.5 COLLEGAMENTI IDRAULICI

IT

Nell'effettuare i collegamenti idraulici attenersi alle normative locali, nazionali ed europee.

I Termopalex Monoblocchi devono essere installati seguendo le indicazioni e gli schemi idraulici presentati nelle pagine 62-67 del presente manuale.

! L'installazione deve essere effettuata in conformità alle leggi e alle norme vigenti nel paese (in Italia rif. UNI 10412-2).

NON SI DEVONO inserire nell'impianto eventuali termostati ambiente, che fermano o avviano la pompa di circolazione, per regolare la temperatura negli ambienti. Per motivi di sicurezza, la pompa deve SEMPRE funzionare fino a che il caminetto è acceso, smaltendo il calore prodotto nel TERMOPALEX MONOBLOCCO. Se negli ambienti c'e troppo caldo, ridurre il volume di fuoco, eventualmente fino allo spegnimento.

Il Termopalex ha quattro manicotti da 1"1/4, due di mandata in alto alla base della cappa e due in basso sui fianchi per il ritorno. Possono essere utilizzati quelli di destra o di sinistra o anche incrociati i restanti vanno chiusi con tappi.

Collegamento base Fig. 5.5.1

1. mandata impianto
2. ritorno impianto
3. tubo di sicurezza al vaso aperto
4. tubo caricamento dal vaso aperto
7. centralina digitale
8. bollitore

5.6 COLLEGAMENTI ELETTRICI

5.6.1 Installazione della centralina digitale

Vedi istruzioni allegate alla centralina digitale (Fig. 5.6.1).

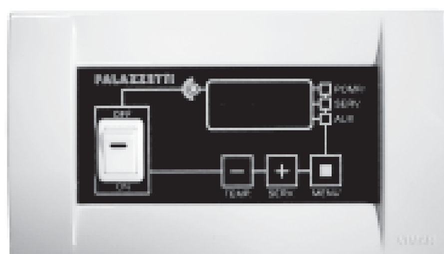


Fig. 5.6.1

GB

5.5 HYDRAULIC CONNECTIONS

When making hydraulic connections, adhere to local, national and European standards.

The Termopalex Monoblocs must be installed in accordance with the instructions and hydraulic diagrams on pages 62-67 of this manual.

! Installation must be made in compliance with current national laws and standards (in Italy ref. UNI 10412-2).

IT IS PROHIBITED to install room thermostats on the system that start or stop the circulation pump, to adjust the temperature in the rooms. For safety reasons the pump must ALWAYS work any time the fire is lit, disposing of the heat produced inside the TERMOPALEX MONOBLOCCO. If it is too hot in the rooms, reduce the fire, even until it goes out if wanted.

The Termopalex has four sleeves of 1"1/4, two for delivery at the top at the base of the hood and two at bottom on the sides for return. The ones on the right or left can be used or also crossed over, the rest are to be closed off with plugs.

Basic connection Fig. 5.5.1

1.system delivery

2.system return

3.safety pipe to open tank

4.fill pipe from open tank

7.digital control unit

8.boiler

5.6 ELECTRICAL CONNECTIONS

5.6.1 Installing the digital control unit

See instructions included with the digital control unit (Fig. 5.6.1).

D

5.5 WASSERANSCHLÜSSE

Bei der Ausführung der hydraulischen Anschlüsse, die lokalen, nationalen und europäischen Normen beachten.

Die Kompaktheizkamine Termopalex müssen unter Beachtung der Anweisungen und der Hydraulikpläne auf den Seiten 62-67 dieses Handbuchs ausgeführt werden.

Die Installation muss entsprechend der im Land geltenden Gesetze und Normen ausgeführt werden (in Italien siehe UNI 10412-2).

! In die Anlage DÜRFEN KEINE Raumthermostate eingesetzt werden, die die Umwälzpumpe für die Regulierung der Raumtemperatur starten oder stoppen. Aus Sicherheitsgründen muss, so lange im Heizkamin Feuer brennt, die Pumpe IMMER funktionieren, um die erzeugte Wärme im TERMOPALEX MONOBLOCCO abzuleiten. Sollte die Raumtemperatur zu hoch sein, das Feuer kleiner stellen oder ganz ausgehen lassen.

Der Termopalex hat vier Muffen mit 1"1/4, zwei für die Druckleitung oben am Unterteil der Abzugshaube und zwei unten an den Aussenseiten für die Rücklaufleitung. Es können die rechten und linken, oder auch über Kreuz verwendet werden, die übrigen werden mit Kappen verschlossen.

Anschluss Unterteil Abb. 5.5.1

1.Druckleitung Anlage
2.Rücklaufleitung Anlage
3.Sicherheitsrohr am offenen Expansionsgefäss
4.Befüllrohr vom offenen Expansionsgefäss
7.digitale Steuereinheit
8.Boiler

5.6 STROMANSCHLÜSSE

5.6.1 Installation der Digitalen Steuereinheit

Siehe Anleitungen, die der digitalen Steuereinheit beiliegen (Abb. 5.6.1).

IT

6 MESSA IN SERVIZIO ED USO DEL TERMOPALEX MONOBLOCCO

6.1 TIPO DI COMBUSTIBILE

I TERMOPALEX MONOBLOCCHI vanno alimentati preferibilmente con legna ben stagionata. Ciascun tipo di legna possiede caratteristiche diverse che influenzano anche il rendimento della combustione.

L'uso delle conifere (pino-abete) è sconsigliato: contengono elevate quantità di sostanze resinose che intasano velocemente la canna fumaria.



Non possono essere bruciati: cascami di corteccia, legna trattata con vernici, pannelli, carbone, materiali plastici; in questi casi decade la garanzia dell'apparecchio.



IMPORTANTE: l'uso continuo e prolungato di legna particolarmente ricca di olii aromatici (es. eucalipto, mirto, ecc.) provoca il deterioramento repentino dei componenti in ghisa che compongono il prodotto. La quantità di legna consigliata è indicata nella tabella del paragrafo 10.

La resa nominale dichiarata del caminetto, in kW, si ottiene bruciando una corretta quantità di legna, facendo attenzione a non sovraccaricare la camera di combustione.

6.2 VERIFICHE PRELIMINARI PRIMA DELL'ACCENSIONE

Prima di accendere il fuoco è indispensabile **verificare che la caldaia sia piena d'acqua**.

Prima di accendere il fuoco è indispensabile accertarsi che la caldaia del termopalex sia piena d'acqua, verificando la pressione indicata dal manometro installato secondo le indicazioni del paragrafo 5.5.

La verifica sopra descritta deve essere effettuata tassativamente:

• Prima di accendere il fuoco;

• All'inizio di ogni stagione invernale;

• Dopo un prolungato periodo di inattività;

Si eviterà in tale modo di accendere il TERMOPALEX MONOBLOCCO in mancanza parziale o totale d'acqua, e il conseguente pericolo di deformazione o rottura dello stesso.



N.B.: Se la lancetta del manometro segna 0 (zero), **non accendere il fuoco**, ma ricercare le eventuali cause, quali:

• perdita nell'impianto

• mancato reintegro dell'acqua.

Se avete dei dubbi, interpellate il vostro idraulico di fiducia.

• Nel caso di abbinamento con un'altra caldaia, eventuali saracinesche o valvole d'esclusione, non dovranno MAI impedire il flusso di vapore e acqua bollente al vaso d'espansione attraverso il tubo di sicurezza. Quindi prima di accendere il fuoco accertarsi che il circuito con il TERMOPALEX MONOBLOCCO abbia tutte le valvole aperte.

GB

6 COMMISSIONING AND USING THE TERMOPALEX MONOBLOC

6.1 TYPE OF FUEL

The TERMOPALEX MONOBLOCCO models should be fuelled with well-seasoned firewood.
Each type of wood has different characteristics that also influence combustion yield.

Use of pinewood (pine, fir) is not recommended as it contains high quantities of resin substances that quickly clog the flue.

 It is forbidden to burn: pieces of bark, wood treated with varnish, pressed wood panels, coal, plastic materials; in this case, the guarantee on the appliance is no more valid.

 IMPORTANT: the continuous and prolonged burning of wood types rich of aromatic oils (e.g. eucalyptus, myrth, etc.) will cause the rapid corrosion of the cast iron parts of the appliance.

The suggested quantity of wood is shown in the table in paragraph 10.

The declared nominal yield of the fireplace in kW is obtained by burning the right quantity of wood, making sure not to overload the combustion chamber.

6.2 PRELIMINARY CHECKS PRIOR TO LIGHTING

Before lighting the fire, it is essential to **check that the boiler is filled with water.**

Before lighting the fire, you must make sure that the boiler of the termopalex is filled with water, checking the pressure on the pressure gauge as set forth in paragraph 5.5.

The above check must always be made:

• Before lighting the fire;

• At the beginning of each winter season;

• After a long time that the fireplace has not been used;

This will ensure that the TERMOPALEX is not lit if there is little or no water which could cause the fireplace to become deformed or even break.

 Note: If the pointer on the water gauge is on 0 (zero), **do not light the fire,** but look for the causes, such as:

• leaks in the system

• the water has not been topped up.

If you have any doubts, call your usual plumber.

• If it is used together with another boiler, any gate valves or exclusion valves must NEVER prevent the flow of steam and boiling water to the expansion tank through the safety pipe. Therefore, before lighting the fire, make sure that all the valves are open on the circuit with the TERMOPALEX.

D

6 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES TERMOPALEX MONOBLOCCO

6.1 BRENNSTOFFE

Die TERMOPALEX MONOBLOCCHI müssen mit gut abgelagertem Holz versorgt werden. Jede Holzart besitzt Eigenschaften, die auch die Verbrennung beeinflussen.

Von der Verwendung von Koniferen (Fichte, Tanne) ist abzuraten: sie enthalten eine grosse Menge harzhaltiger Substanzen, die in kurzer Zeit den Rauchfang verschmutzen.

 Es ist verboten folgende Materialien zu verbrennen: Rinde, Holz mit Lackbeschichtung, Paneele aus gepresstem Holz, Kohle, Kunststoff. In diesem Fall, entfällt die Garantie.

 WICHTIG: die durchgehende und verlängerte Verbrennung von Holzsorten mit aromatischem Ölinhalt (z. B. Eukalyptus, Myrthe, usw.) wird die schnelle Beschädigung der Gussteilen des Geräts verursachen.

Die empfohlene Holzmenge ist in der Tabelle des Abschnittes 10 aufgeführt.

Die erklärte Nennleistung in kW des Heizkamins erhält man durch Verbrennen einer korrekten Menge Holz, ohne dabei die Brennkammer zu überfüllen.

6.2 VOR DER ZÜNDUNG DURCHZUFÜHRENDE PRÜFUNGEN

Vor dem Anzünden des Feuer muss unbedingt geprüft werden, **ob der Heizkessel mit Wasser gefällt ist.**
Bevor das Feuer angezündet wird, muss unbedingt sichergestellt werden, dass der Kessel des Termopalex mit Wasser gefüllt ist, indem der Druck auf dem Manometer geprüft wird, das gemäß der Anweisungen des Absatzes 5.5. installiert wurde.

Die oben genannte Kontrolle muss obligatorisch ausgeführt werden:
• Vor dem Anzünden des Feuers;
• Bei Beginn jeder Wintersaison;
• Nach einem längeren Anlagenstillstand;

Auf diese Weise vermeidet man eine Inbetriebnahme des TERMOPALEX bei fehlendem oder mangelndem Wasser, was zu Deformierungen oder Beschädigung des Heizkamins führen würde.

 Zeigt der Zeiger der Wassermanometer sanzeige auf 0 (Null)**, kein Feuer anzünden,** sondern die eventuellen Ursachen ausfindig machen:

• Leckstellen in der Anlage
• Fehlende Wasserzuguhr.
Wenden Sie sich im Zweifelsfall an Ihren Installateur.
• Bei Kombination mit einem anderen Heizkessel dürfen eventuelle Sperrschieber oder -ventile NIE den Dampf- bzw. Wasserfluss zum Ausdehnungsgefäß über die Sicherheitsleitung unterbinden. Vor dem Zünden des Feuers also immer Sicherstellen, dass im Kreislauf des TERMOPALEX alle Sperrschieber offen sind.

IT

6.3 CENTRALINA DIGITALE/ QUADRO DI CONTROLLO

Prima di accendere il fuoco nel caminetto accertarsi che l'interruttore generale sia in posizione ON. Non si deve **mai spegnere la centralina durante l'uso del caminetto,** prima che il fuoco sia spento e non si siano consumate completamente tutte le braci.



In caso di black-out non accendere e/o ricaricare il caminetto.

6.4 PRIMA ACCENSIONE:

INFORMAZIONI PRELIMINARI

• Le prime accensioni devono essere effettuate a fuoco moderato.

• Eventuali sgradevoli odori o fumi sono causati dall'evaporazione o dall'essiccamento di alcuni materiali utilizzati. Tale fenomeno tenderà a protrarsi per qualche giorno fino a svanire.

! • Non toccare le parti verniciate durante le prime accensioni per evitare danneggiamenti alla verniciatura.

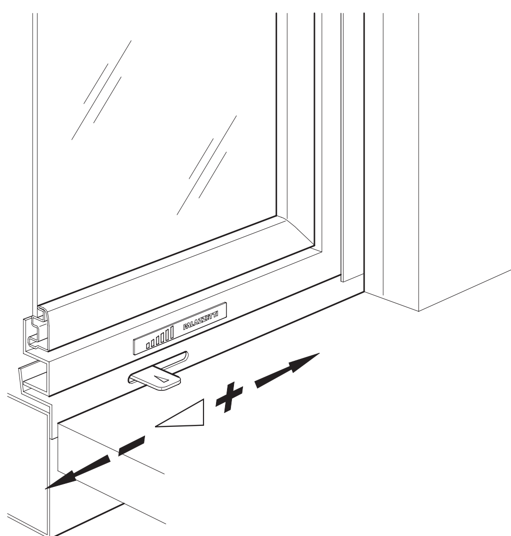


Fig. 6.4.1

6.4.1 Accensione e uso del caminetto

(se il Termopalex è dotato del Kit Scintilla, per attivare l'accensione vedere le istruzioni specifiche)
• Accendere il fuoco ponendo nel focolare della carta appallottolata, coprire la carta con una piccola quantità di ramoscelli o qualche pezzo di legno sottile e ben stagionato in modo che sviluppi il più possibile la fiamma.
• Aprire al massimo il registro dell'aria comburente (Fig. 6.4.1: - CHIUSO; + APERTO).

• Accendere la carta e mano a mano che il fuoco procede aggiungere legna per circa la metà del quantitativo consigliato (vedi tabella carica legna).

Appena le fiamme si saranno smorzate e avranno formato un buon letto di braci, caricare il focolare con un normale quantitativo di legna.



Per accendere il fuoco non usare mai alcool, benzina, kerosene o altri combustibili liquidi.

Tenere gli stessi lontano dal fuoco. Non usare zollette accendi-fuoco derivate dal petrolio o di origine chimica: possono arrecare gravi danni alle pareti del focolare.

Utilizzare esclusivamente zollette accendi-fuoco di tipo ecologico.

• A combustione avviata si potrà caricare il termocaminetto con una quantità di legna adeguata all'esigenza del proprio impianto. Rammentiamo che per ottenere un buon rendimento, non si dovranno mai effettuare dei carichi esagerati di legna perché possono surriscaldare l'acqua dell'impianto attivando allarmi ed organi di sicurezza. Non si dovranno utilizzare pezzature troppo grosse o legna non sufficientemente essiccata.

• Quando la temperatura dell'acqua si sarà stabilizzata tra i 60-70°C, vuol dire che l'acqua contenuta nell'impianto è a regime, per cui sarà

GB

6.3 DIGITAL CONTROL UNIT / CONTROL PANEL

Before starting the fire in the heater be sure that the main switch is on the ON position.

The central unit must **never be switched off when the heater is in use**, and before fire has extinguished and all the embers have died.

! **In the event of a power outage, do not turn on and/or reload the fireplace.**

6.4 FIRST IGNITION:

PRELIMINARY INFORMATION

• When lighting the fireplace the first few times the flame should be kept low.

• If there are any unpleasant smells or fumes they are caused by the evaporation or drying of some of the materials used. This phenomenon will last for several days but will gradually disappear.

! • Do not touch the painted parts during first lightings to avoid damaging the paint finish.

6.4.1 Ignition and use of the fireplace

(if the Termopalex is equipped with the Spark Kit, see the specific instructions for lighting)

• Place rolled up balls of paper in the hearth, cover the paper with a small amount of twigs or fine pieces of old wood so that the fire takes nicely.
• Open the comburent air grid completely (Fig. 6.4.1 - CLOSED; +OPEN).
• Light the paper and as the fire builds up add wood with approximately half the recommended quantity (see wood load table). As soon as the flames die down leaving a bed of ashes, load the fireplace with a normal amount of wood.



Never use alcohol, petrol, kerosene or other liquid fuels to light the fire. Keep these substances far away from the fire. Do not use petrol or chemical origin fire-lighters as they can seriously damage the hearth's walls.
Only use ecological fire lighting aids.

• Once the fire is burning well, you can load the heating fireplace with enough firewood for your system. Remember that to have a good yield, never overload with firewood because they may overheat the water in the system, thus activating system alarms and safety devices. Do not use pieces that are too big or not completely dry.

• When the temperature of the water has stabilised between 60-70°C it means that the water in the system is at the set heating temperature so now less firewood will be needed to keep the TERMOPALEX MONOBLOCCO at the conditions wanted.

If water temperature reaches 80-85° C, you must reduce or stop loading wood into the firebox, since the Termopalex is producing more heat than the system is using. This may trip alarms and safety devices.

In the event of an overheat alarm do not extinguish the fire with water. Let the fire burn down slowly by closing the combustion air, and do not put any more firewood in the firebox.

D

6.3 DIGITALE STEUEREINHEIT/ BEDIENBLENDE

Vor der Zündung des Brennstoffs im Brennraum prüfen Sie dass der Hauptschalter auf der ON Stellung ist.

Der Thermoregler muss **nie ausgeschaltet werden wann der Einsatz benutzt** bevor Feuer erlischt und die Glut völlig ausbrennt.

! **Bei Stromausfall den Heizkamin weder zünden noch befüllen.**

6.4 ERSTE ZüNDUNG:

VORABHINWEISE

• Die ersten Zündungen sollten bei mäßiger Flamme erfolgen.

• Das eventuelle Entstehen von schlechten Gerüchen oder die Bildung von Rauch werden durch das Verdampfen bzw. Trocknen einiger verwendeter Materialien verursacht. Das kann bei den ersten Malen geschehen, wenn der Ofen benutzt wird, und hört dann mit der Zeit ganz auf.

! • Während der ersten Zündungen nicht die lackierten Teile berühren, um die Lackierung nicht zu beschädigen.

6.4.1 Zündung und Gebrauch des Heizkamins

(falls der Termopalex mit dem Set Funke ausgerüstet ist, die speziellen Anleitungen für die Zündung nachlesen)

• Zum Anzünden des Feuers in den Feuerraum zerknülltes Papier und etwas Reisig oder trockene,dünne Holzscheite legen, damit sich die Flamme gut entwickelt.

• Den Schieber der Verbrennungsluft ganz öffnen (Abb. 6.4.1: - GESCHLOSSEN, + OFFEN).

• Das Papier anzünden und nach und nach Holz in der brennende Feuer nachlegen, bis die Hälfte der empfohlenen Holzmenge erreicht ist (siehe Tabelle Holzfüllung). Sobald die Flammen sich senken und sich eine gute Glut gebildet hat, wird der Feuerraum mit der normalen Holzmenge gefüllt.



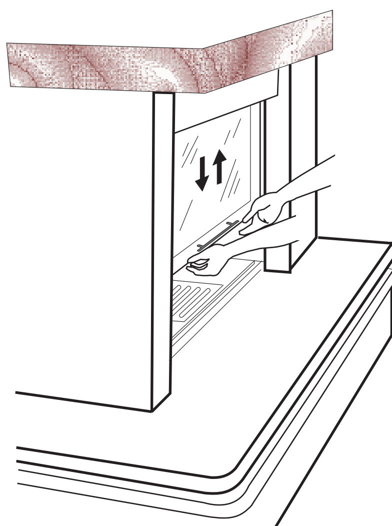
Zum Anzünden des Feuers nie Alkohol, Benzin, Kerosen oder andere flüssige Brennstoffe verwenden. Diese müssen vom Feuer fern gehalten werden. Keine Feuerzünder-Würfel auf Petrolium- oder chemischer Basis verwenden, da sie die Wände des Feuerraums schwer beschädigen können. Nur umweltfreundliche Feuerzünder-Würfel benutzen.

• Nachdem das Feuer gut brennt, den Kamin mit der für die Anlage nötigen Holzmenge beschickten. Für eine einwandfreie Leistung darf nie zu viel Holz geladen werden, weil das Wasser in der Anlage zu heiss werden könnte und dadurch Alarme und Sicherheitsorgane ausgelöst werden.

•Sobald sich die Wassertemperatur auf 60-70°C stabilisiert, heißt das, dass das Wasser auf Betriebsregime gebracht wurde. Nun kann etwas weniger Holz in den TERMOPALEX nachgelegt werden, um die gewünschten Bedingungen beizubehalten.

Wenn die Wassertemperatur 80-85° C erreicht, muss

IT


Fig. 6.5.1

sufficiente una quantità minore di legna per mantenere il TERMOPALEX MONOBLOCCO alle condizioni desiderate.

Se la temperatura dell'acqua raggiunge 80-85° C si deve ridurre o evitare il carico di legna nel focolare in quanto il Termopalex sta producendo più calore di quello che l'impianto sta utilizzando e quindi potrebbero attivarsi allarmi e sicurezze.

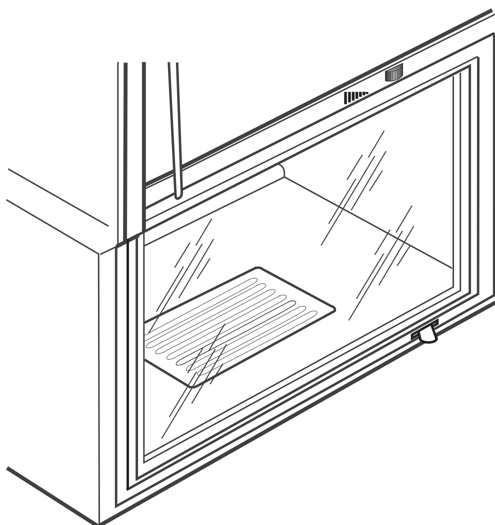
Nel caso di allarme per sovratemperatura non spegnere il fuoco con acqua; lasciare bruciare lentamente la legna chiudendo l'aria comburente; non caricare di legna il focolare.

MESSA A REGIME IMPIANTO

Si consiglia inizialmente di fare un fuoco vivace.

Sarà necessaria comunque almeno un'ora di fuoco per portare a regime l'impianto.

La resa nominale in kW del caminetto dichiarata, si ottiene bruciando una corretta quantità di legna, facendo attenzione a non sovraccaricare la camera di combustione.


Fig. 6.5.2

6.5 COME USARE LA PORTINA (FIG. 6.5.1)

L'apertura si ottiene impugnando la maniglia e spingendola verso l'alto Fig. 6.5.1. Durante il normale funzionamento del caminetto, salvo per le fasi di caricamento della legna, la portina va tenuta completamente abbassata (fig. 6.5.2).

In caso di anomalo funzionamento della portina verificare i meccanismi di sollevamento accedendo ad essi dal pannello di ispezione.
La portina è in vetro ceramico resistente a sbalzi termici fino a 800°C. Il sistema di scorrimento e sollevamento della portina è affidato ad apposite bussole che garantiscono il minimo attrito e la massima silenziosità.


Quando il fuoco è acceso la portina raggiunge temperature elevate.
A caminetto funzionante l'apertura della portina va eseguita in due fasi, dapprima lentamente e parzialmente (3-4 cm), per permettere ai fumi del focolare di essere aspirati dalla canna fumaria; poi completamente, evitando così fuoriuscite di fumo in ambiente.

La portina è dotata di anta apribile a compasso solo per la pulizia del vetro.

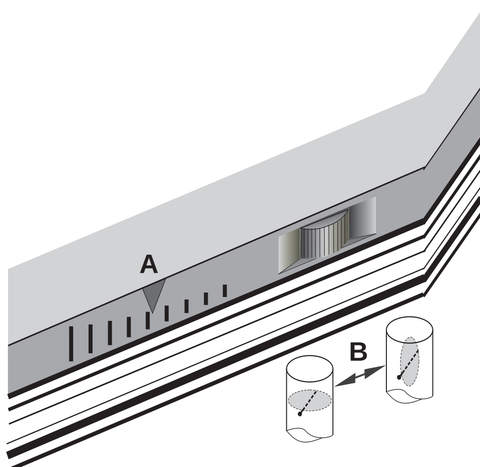


Fig. 6.6

6.6 VALVOLA FUMI VDF (FIG. 6.6)

Tutti i Termopalex Monoblocchi Palazzetti sono accessoriati con il nuovo comando per la regolazione della quantità dei fumi di combustione in uscita. Tale regolazione permette di modulare la combustione adeguando il tiraggio in base alle condizioni di installazione o alle condizioni atmosferiche.

Il comando permette inoltre l'apertura automatica della valvola dei fumi quando la portina del focolare viene sollevata, evitando così la fuoriuscita di fumo in ambiente.

6.6.1 Funzionamento

Il **dispositivo di regolazione** permette di variare la

GB

STEADY STATE

We suggest a good live fire to start with. It will take at least one hour for the fire to get the system up to the steady state.

The declared nominal yield of the fireplace in kW is obtained by burning the right quantity of wood, making sure not to overload the combustion chamber.

6.5 HOW TO USE THE DOOR (FIG. 6.5.1)

To open the door lift the handle and push up (Fig. 6.5.1). During normal operation of the fireplace, except when loading wood, the door must be kept completely lowered (fig. 6.5.2).

If the door is not working properly, check the lifting mechanisms, accessing them through the inspection panel.

The door is in pyroceram and resistant to sudden temperature changes up to 800°C. The door's sliding and lifting mechanism is entrusted to bushes that guarantee minimum friction and maximum silence.

When the fire is lit the door reaches high temperatures.



When the fireplace is in operation, the door must be opened in two stages, first slowly and partially (3-4 cm) so the smoke is taken up the flue, and then completely which prevents smoke coming into the room.

The door has a small door that can be opened for cleaning the glass.

6.6 VDF® FUME VALVE (FIG. 6.6)

All the Palazzetti Termopalex Monoblocs are fitted with the new control to adjust the outlet quantity of combustion fumes. This adjustment allows the combustion to be regulated by adapting the draught to the installation or weather conditions.

This control also makes the fume valve open automatically when the sliding door of the firebox is raised, thus preventing smoke from entering the room.

6.6.1 Operation

With the **adjustment device** you can very gradually change the position of the smoke valve from “completely closed” to “completely open” thanks to the innovative micrometric selector.

To change the opening of the smoke valve, turn the knurled wheel to the left (to close) or to the right (to open). You will be able to see how far it is opened on the graduated scale on the left of the control.

(Fig. 6.6: **A**- display of opening of butterfly valve; **B**- opening of butterfly valve in relation to the direction of rotation of the selector).

Whatever adjustment you have chosen, when the hearth's door is lifted the mechanism will move the smoke valve automatically into the "completely open" position so that smoke will not bellow out into the room. When the door is closed the valve returns automatically to the position set previously.

D

die Holznachlegung im Feuerraum reduziert oder unterlassen werden, da der Termopalex mehr Wärme erzeugt als die Anlage benötigt und dadurch können Alarme und Sicherheiten ausgelöst werden.

Bei Alarm wegen zu hoher Temperatur, das Feuer nicht mit Wasser löschen; das Holz langsam abbrennen lassen, indem man die Verbrennungsluft schliesst; kein Holz im Feuerraum nachlegen.

ERREICHEN DES BETRIEBSREGIMES

Zu Beginn ist es empfehlenswert, das Feuer recht lebendig zu halten.

Das Betriebsregime wird auf jeden Fall erst erreicht, nachdem das Feuer mindestens eine Stunde lang brennt .

Die erklärte Nennleistung in kW des Heizkamins erhält man durch Verbrennen einer korrekten Menge Holz, d.h. ohne die Brennkammer zu überfüllen.

6.5 HANDHABUNG DER TÜR (ABB. 6.5.1)

Zum Öffnen den Griff anfassen und nach oben schieben (Abb. 6.5.1). Während des normalen Betriebs des Heizkamins muss die Tür außer in den Holzbeschickungsphasen vollständig abgesenkt bleiben (Abb. 6.5.2).

Sollte die Tür nicht einwandfrei funktionieren, die Hebemechanismen vom Inspektionspaneel aus überprüfen.

Die Tür ist aus Glaskeramik gefertigt und bis zu 800°C hitzebeständig. Das Gleit- und Hebesystem funktioniert mit geeigneten Buchsen, die für geringe Reibung und leisen Betrieb sorgen.



Bei brennendem Feuer erreicht diese Tür sehr hohe Temperaturen.

Bei brennendem Heizkamin erfolgt das Öffnen der Tür in zwei Phasen: zuerst langsam und teilweise (ca. 3-4 cm), damit der Rauch von der Feuerstelle in den Rauchfang gesogen werden kann und dann ganz, damit kein Rauch nicht in die Umgebung entweicht.

Die Tür ist mit einem Drehflügel zur Reinigung der Glasscheibe ausgestattet.

6.6 RAUCHVENTIL VDF (ABB. 6.6)

Alle Termopalex Monoblocco der Firma Palazzetti sind mit der neuen Steuervorrichtung zur Regelung der abgeleiteten Rauchmenge ausgestattet. Diese Regelung ermöglicht die Modulation der Verbrennung, wobei der Abzug den Installations- oder Wetterbedingungen angepasst werden kann.

Die Steuervorrichtung ermöglicht außerdem die automatische Öffnung des Rauchventils, wenn die Tür der Feuerstelle angehoben wird, wodurch das Austreten von Rauch in den Raum vermieden wird.

6.6.1 Betrieb

Durch den neuen Mikrometerschalter kann die Stellung des Rauchventils über die **Reglervorrichtung** stufenlos von “ganz geschlossen” auf “ganz offen” eingestellt werden.

posizione della valvola fumi da “tutto chiuso” a “tutto aperto” con estrema gradualità, grazie all’innovativo selettore micrometrico.

Per modificare l’apertura della valvola fumi ruotare la rotellina zigrinata verso sinistra (chiusura) o verso destra (apertura). Sarà possibile visualizzare lo stato di apertura sulla scala graduata posta a sinistra del comando (Fig. 6.6: **A**- visualizzazione dell’apertura della farfalla; **B**-apertura della farfalla in relazione al senso di rotazione del selettore)**.**

Qualsiasi sia la regolazione prescelta, quando la portina del focolare viene sollevata, il meccanismo presente porterà automaticamente la valvola fumi nella posizione “tutto aperto”, evitando così la fuoriuscita di fumo in ambiente. Quando la portina viene richiusa la valvola ritornerà, sempre automaticamente, alla posizione precedentemente impostata.

GB

D

Zur Einstellung des Rauchventils die gerändelte Scheibe nach links (geschlossen) oder rechts (offen) drehen. Der Öffnungsgrad kann an der Messskala links von der Steuerung angezeigt werden (Abb. 6.6: **A**- Sichtanzeige der Öffnung der Luftklappe; **B**-Öffnung der Luftklappe in der Drehrichtung des Wahlschalters).

Bei Anheben der Tür zur Feuerstelle stellt der Mechanismus das Rauchventil, auf welcher Stellung es sich auch immer befindet, automatisch auf “ganz offen”. Dadurch sollte kein Rauch in den Raum austreten. Beim Schließen der Tür kehrt das Ventil wieder automatisch auf die zuvor eingestellte Stellung zurück.

7 MANUTENZIONE E PULIZIA

IT

7.1 PRECAUZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione adottare le seguenti precauzioni:
A) Assicurarsi che tutte le parti del caminetto siano fredde.
B) Accertarsi che le ceneri siano completamente spente.
C) Utilizzare i dispositivi di protezione individuale previsti dalla direttiva 89/391/CEE.
D) Operare sempre con attrezzature appropriate per la manutenzione.

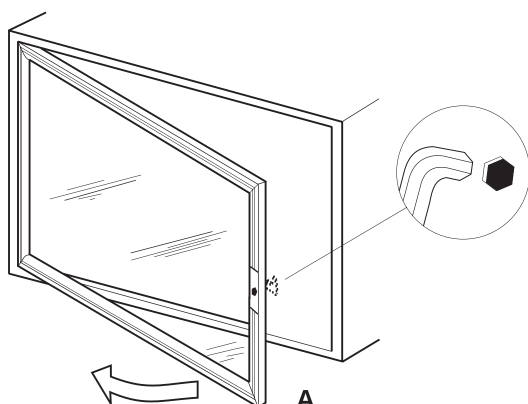


Fig. 7.2

7.2 PULIZIA DEL VETRO (FIG. 7.2)

• Per pulire la superficie interna del vetro è necessario aprire l'antina portavetro come indicato a disegno.

• Pulire il vetro con un panno o carta di giornale appallottolata inumiditi, passati nella cenere e strofinati quindi sulle parti sporche fino ad ottenere la pulizia totale.

• Non effettuare la pulizia durante il funzionamento del caminetto. (Fig. 7.2: **A**-apertura antina per pulizia vetro)

! **Il vetro ceramico resiste benissimo alle alte temperature, ma è fragile, quindi NON URTARE.**

7.3 PULIZIA DEL CASSETTO CENERE

Il cassetto cenere interno è capiente e di facile estrazione.
! É consigliato lo svuotamento giornaliero del cassetto per favorire l'immissione d'aria comburente nel focolare.

Per svuotare il cassetto cenere rimuovere la griglia posizionata al centro della base del focolare ed estrarre il cassetto.


Prima di effettuare tale operazione accertarsi che il caminetto si sia completamente raffreddato e porre attenzione alla eventuale presenza di braci ancora accese nel casetto cenere.

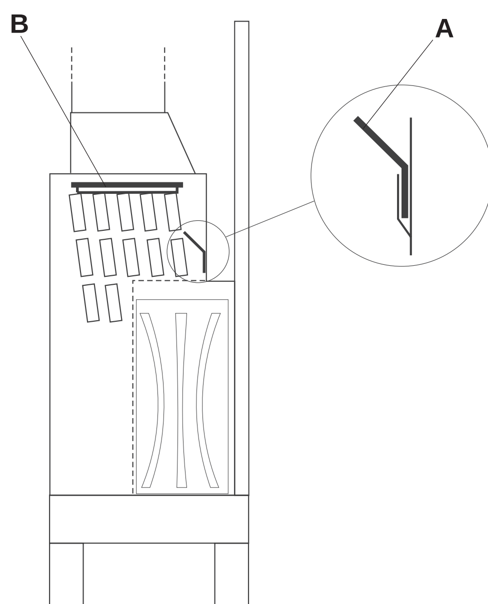


Fig. 7.4.1

7.4 MANUTENZIONE GENERALE

Il Termopalex necessita di una frequente ed accurata pulizia per poter garantire sempre un efficiente rendimento, nel funzionamento invernale:

7.4.1 Ogni settimana

È indispensabile eseguire la pulizia dei fasci tubieri; per facilitare questa operazione consigliamo di bruciare legna sottile e secca che sviluppa un maggiore volume di fiamma, facilitando il distacco e la rimozione delle incrostazioni formatesi sulla superficie delle tubazioni. In tale maniera si eviterà la graduale occlusione del passaggio dei fumi, favorendo una maggiore resa del termocaminetto.

Nel corso delle operazioni di pulizia sarà necessario smontare i deflettori agendo come segue:

• sollevate il **deflettore fumi** (Fig 7.4.1-**A**) inserendo le

GB

7 MAINTENANCE AND CLEANING

7.1 SAFETY PRECAUTIONS

Before carrying out any maintenance work, take the following precautions:
A) Ensure that all parts of the stove are completely cold.
B) Ensure that the ashes are completely out.
C) Use individual safety gear as set forth by directive 89/391/EEC.
D) Always use appropriate tools for maintenance.

7.2 CLEANING THE GLASS (FIG. 7.2)

• To clean the internal surfaces of the glass, it is necessary to open the glass holding door as shown in the figure.

• Clean the glass with a cloth or a damp roll of newspaper wiped in the ashes and then rubbed on the dirty parts until they are completely clean.

• Do not carry out cleaning when the fireplace is in operation (Fig. 7.2: **A** - door opening for glass cleaning)

! **Pyroceram resists high temperatures very well, but it is fragile, so DO NOT STRIKE IT.**

7.3 CLEANING THE ASH BOX

The internal ash box is spacious and easy to extract.

! It is advisable to empty the ash box frequently to allow combustion air to get into the fire box.

To empty the ash box, remove the grille located at the centre of the base of the firebox and extract the box.



Before carrying out this operation, make sure that the fireplace has cooled completely and make sure there are no burning embers in the ash box.

7.4 GENERAL MAINTENANCE

The Termopalex should be cleaned frequently and thoroughly if it is going to be efficient during the winter:

7.4.1 Every week

It is essential to clean the tube nests. To make this job easier we suggest burning thin, dry pieces of firewood that will give a bigger flame which will help remove the deposits that have formed on the pipe surface. By doing this you will avoid the gradual clogging of the smoke passage and also ensure better efficiency of the heating fireplace.

When cleaning you will have to remove the diaphragms, proceeding as follows:

• lift the **smoke diaphragm** (Fig. 7.4.1-**A**) putting your fingers inside the two holes, pull it out from its groove and then out between the fireplace's hood and the tube nest.

• the **tube deflector** (Fig. 7.4.1-**B**) is positioned horizontally above the tube nest. Take hold of the ends and pull it outwards and down, turning it gradually.

• to put everything back in place carry out the steps described above in the reverse order.

D

7 INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG

7.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

Vor jedem Wartungseingriff unbedingt folgende Sicherheitsmaßnahmen treffen:

A) Sicherstellen, dass alle Kaminofenteile kalt sind.

B) Sicherstellen, dass die Asche komplett erloschen ist.

C) Die laut Richtlinie 89/391/EWG vorgesehenen individuellen Schutzvorrichtungen anwenden.

D) Für die Wartung immer geeignetes Werkzeug verwenden.

7.2 REINIGUNG DES GLASES (ABB. 7.2)

• Um die interne Glasfläche zu reinigen, wird die Glastür wie auf Zeichnung gezeigt, geöffnet.

• Das Glas mit einem angefeuchtetem und mit Asche bestäubtem Tuch oder zerknülltem Zeitungspapier die verschmutzten Teile abreiben bis alles sauber ist.

• Keine Reinigung bei betriebenem Kaminofen vornehmen. (Abb. 7.2: **A** Öffnen der Tür zur Glasreinigung)

! **Das Keramikglas widersteht ausgezeichnet auch sehr hohen Temperaturen, aber es bricht leicht, DAHER SCHLÄGE VERMEIDEN.**

7.3 REINIGUNG DES ASCHENKASTENS

Die Aschenlade hat ein grosses Fassungsvermögen und ist leicht auszuziehen.

! Sie sollte häufig ausgeleert werden, um den Eintritt von Verbrennungsluft in den Feuerraum zu erleichtern.

Zum Leeren des Aschenkastens, das Gitter, dass sich in der Mitte am Boden der Feuerstelle befindet, entfernen und den Kasten herausnehmen.



Vor dieser Arbeit, sicher stellen, dass der Heizkamin vollständig abgekühlt ist und darauf achten, dass sich im Aschenkasten keine glühende Asche mehr befindet.

7.4 ALLGEMEINE WARTUNG

Der Termopalex muss während der Wintersaison häufig und gründlich gereinigt werden, um immer eine optimale Leistung zu gewähren:

7.4.1 Wöchentlich

Unbedingt die Röhrenbündel reinigen. Um diese Reinigung zu vereinfachen, ist es empfehlenswert, dünne, gut getrocknete Holzspäne zu verbrennen. Durch die somit entstehende größere Flamme können die Verkrustungen einfacher von den Rohrleitungen entfernt werden. Dadurch umgeht man eine schrittweise Verstopfung des Rauchdurchgangs und erzielt bessere Heizleistungen.
Während der Reinigung müssen die Rauchleiterbleche wie folgt abgenommen werden:

• die Finger in die beiden Löcher des **Rauchleiterblechs** (Abb. 7.4.1-**A**) stecken und das Blech aus der Einkerbung herausnehmen. Das Blech

IT

dita nei due fori, estraetelo dalla gola in cui è inserito, sfilatelo facendolo passare tra la cappa del caminetto ed il fascio tubiero.

• il **deflettore tubi** (Fig 7.4.1-**B**) è posizionato orizzontalmente sopra il fascio tubiero. Impugnatelo alle estremità e sfilatelo verso l'esterno e in basso, ruotandolo gradualmente.

• per rimontare il tutto eseguire in senso inverso le operazioni sopra descritte.

7.4.2 Pulizia stagionale - fine inverno

Consigliamo di eseguire una pulizia radicale a fondo di focolare e caldaia.

Estrarre i deflettori come descritto al punto 7.4.1. Pulire i deflettori, le superfici liscie del termopalex e il fascio tubiero utilizzando una spazzola metallica o raschiare con un apposito attrezzo, per rimuovere i depositi carboniosi residui della combustione

7.4.3 Pulizia canna fumaria

Da effettuarsi almeno una volta all'anno, all'inizio della stagione invernale e comunque ogni volta che fosse necessario. La legna umida, non essiccata almeno da 6 mesi, oltre a bruciare in maniera non ottimale con scarso sviluppo di calore, provoca delle forti condensazioni del vapore acqueo sulla superficie interna della canna fumaria, che impastandosi con gli incombusti contenuti nei fumi, formano le incrostazioni e il deposito di fuliggine, con conseguente maggiore necessità di pulizia e manutenzione.

8 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO

La demolizione e lo smaltimento del prodotto sono ad esclusivo carico e responsabilità del proprietario.

Smantellamento e smaltimento possono essere affidati anche a terzi, purchè si ricorra sempre a ditte autorizzate al recupero ed all'eliminazione dei materiali in questione.



Attenersi sempre e comunque alle normative in vigore nel paese dove si opera per lo smaltimento dei materiali ed eventualmente per la denuncia di smaltimento.



Tutte le operazioni di smontaggio per la demolizione devono avvenire ad apparecchio fermo.

• rottamare la struttura dell'apparecchio tramite le ditte autorizzate.



L'abbandono dell'apparecchio in aree accessibili costituisce un grave pericolo per persone ed animali.

La responsabilità per eventuali danni a persone ed animali ricade sempre sul proprietario.

All'atto della demolizione la marcatura CE, il presente manuale e gli altri documenti relativi a questo prodotto dovranno essere distrutti.

GB

7.4.2 Seasonal cleaning at the end of winter

We suggest a thorough clean of both the hearth and boiler.

Extract the diaphragms/deflectors as described in point 7.4.1. Clean them and the smooth surfaces of the termopalex and the tube nest

using a metal brush or scraper to remove all the residual carbon deposits resulting from combustion.

7.4.3 Cleaning the flue

This should be done at least twice a year, at the start and end of the winter season and any time it is necessary. Damp wood that has not been left to dry for at least 6 months, besides burning probably without giving off any heat, will cause a great deal of condensate to collect on the inside of the flue which, together with the unburnt particles contained in the smoke, form incrustations and deposits of soot which will call for more cleaning and maintenance.

8 INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL

Demolition and disposal of the product is the sole responsibility of the owner.

Dismantling and disposal may be entrusted to a third party provided we are talking about a company authorised to salvage and eliminate said materials.

☞ *In all cases you must abide by the laws in force in the country of installation as regards the disposal of materials and, if necessary, the report of disposal.*

! *All dismantling operations for demolition must take place when the stove is at a standstill.*

• contact the local authorised waste disposal company to scrap the stove structure.

! *Dumping the fireplace in accessible areas is a serious hazard for both people and animals.*

The owner is always responsible for injury to people and animals.

When the fireplace is demolished, the EC mark, this manual and all the other documents relative to the product must be destroyed.

D

beim Herausziehen zwischen der Kamin-Abzugshaube und dem Röhrenbündel durchführen.

• das **Rauchleiterblech** (Abb. 7.4.1-**B**) befindet sich waagrecht über den Röhrenbündel. Das Blech an seinem Ende anfassen und nach unten herausziehen. Das Blech dabei nach und nach drehen.

• zur erneuten Montage die obigen Schritte umgekehrt befolgen.

7.4.2 Reinung bei Wintersaisonende

Die Feuerstelle und den Kessel gründlich reinigen.

Die Rauchleiterbleche laut Anweisungen unter Punkt 7.4.1 herausnehmen. Die Bleche, glatten Oberflächen des Termopalex und das Röhrenbündel mit einer Metallbürste reinigen oder mit einem geeigneten Werkzeug abschaben, um alle Russablagerungen der Verbrennung zu entfernen.

7.4.3 Reinung des Rauchfangs

Die Reinigung ist mindestens einmal im Jahr am Beginn der Wintersaison und in jedem Fall bei Bedarf durchzuführen. Feuchtes, nicht mindestens 6 Monate lang getrocknetes Holz brennt nicht optimal und erzeugt dabei wenig Wärme und bildet auch starken Wasserdampf, der im Rauchfang kondensiert. Dieser Dampf bildet dann gemeinsam mit den unverbrannten Teilen des Rauchs Verkrustungen und Russablagerungen, wodurch die Reinigung und Instandhaltung häufiger nötig ist.

8 INFORMATIONEN FÜR DEN ABRISS UND DIE ENTSORGUNG

Der Abriss und die Entsorgung des Produkts geht ganz und gar zu Lasten des Eigentümers.

Mit dem Abriss und der Entsorgung können auch Firmen beauftragt werden, die für die Sammlung und Entsorgung der betroffenen Materialien zugelassen sind.

☞ *Immer die einschlägigen Normen des jeweiligen Lands für die Entsorgung und eventuelle Entsorgungsmeldung einhalten.*

! *Das Zerlegen des Kaminofens für seine Entsorgung darf ausschließlich bei stillstehendem Gerät erfolgen.*

• die Struktur des Gerätes über befugte Unternehmen entsorgen.

! *Die Verwahrlosung des Geräts an zugänglichen Stellen stellt eine große Gefahr für Personen und Tiere dar.*

Die Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen und Tieren trägt immer der Eigentümer.

Beim Abriss müssen das CE-Markenzeichen, dieses Handbuch und alle Unterlagen zu diesem Produkt vernichtet werden.

9 SCHEMI IDRAULICI / PLUMBING DIAGRAMS / HYDRAULIKPLÄNE

LEGENDA, LEGEND, LEGENDE

T
TERMOMETRO GRADUATO FINO A 120°
graduated thermometer up to 120°c
bis 120° gradiertes thermometer

VALVOLA DI SICUREZZA OMOLOGATA I.S.P.E.S.L.
approved safety valve
sicherheitsventil typengeprüft

RUBINETTO PORTAMANOMETRO
gauge holder cock
manometerhalter-hahn

MISCELATORE TERMOSTATICO
thermostatic mixer
thermostat-mischer

M
MANOMETRO RADIALE SCALA0-4 bar
radial gauge with a 0-4 bar scale
radial-manometer skala 0-4 bar

VALVOLA MOTORIZZATA A TRE VIE CON REGOLATORE DI TEMPERATURA
Motorized 3 port valve with temperature regulator
3-Wege manuelles Kugelventil

PR
PRESSOSTATO DI BLOCCO A RIARMO MANUALE TARATO 2.5 bar OMOLOGATO I.S.P.E.S.L
approved manually resettable shutdown pressure switch calibrated at 2.50 bar
druckbegrenzer mit manueller rückstellung, geprüft laut – auf 2.50 bar geeicht

VALVOLA MOTORIZZATA A QUATTRO VIE CON REGOLATORE DI TEMPERATURA
Motorized 4 port valve with temperature regulator
4-Wege motorisiertes Kugelventil mit Temperaturregler

TR
TERMOSTATO DI REGOLAZIONE OMOLOGATO I.S.P.E.S.L.
setting thermostat approved
temperaturregler typengeprüft

VALVOLA MOTORIZZATA A TRE VIE ON-OFF
Motorized 3 port on/off valve
3-Wege motorisiertes ein/aus Ventil

TB
TERMOSTATO DI BLOCCO A RIARMO MANUALE OMOLOGATO I.S.P.E.S.L.
manually resettable lock thermostat, approved
übertemperaturschalter mit manueller rückstellung, typengeprüft

DISPOSITIVO DI SFOGO ARIA AUTOMATICO CON RUBINETTO
automatic air breather device with cock
automatische entlüftungsvorrichtung mit hahn

VALVOLA DI INTERCETTAZIONE
shut-off valve
absperrventil

VASO DI ESPANSIONE CHIUSO
closed expansion tank
geschlossenes überlaufgefäss

VALVOLA A SFERA
ball valve
kugelventil

VASO DI ESPANSIONE APERTO
open expansion tank
offenes überlaufgefäss

VALVOLA A SFERA A TRE VIE MANUALE
3 port manual ball valve
3-Wege manuelles Kugelventil

DISPOSITIVO DI ALLARME ACUSTICO
acoustic alarm device
akustisches warnsignal

VALVOLA DI TARATURA
calibration valve
reizventil

TUBO DI SFOGO
breather pipe
ablassrohr

VALVOLA DI SCARICO TERMICO
heat exhaust valve
wärme-ablassventil

SCAMBIATORE DI CALORE A PIASTRE (*)
plate heat exchanger*
platten-wärmeaustauscher*

VALVOLA TERMOSTATICA CON SENSORE A DISTANZA
thermostat valve with remote sensor
thermostatventil mit fühler

SONDA DI TEMPERATURA
Temperature probe
Temperatur Fühler

VALVOLA DI RITEGNO
non-return valve
rückhaltventil

CIRCOLATORE
circulator
umlaufpumpe

(*) Scambiatore di calore a piastre da 20-25.000 Kcal/h con circuito primario 85/75^C-secondario 75/65^C
*20-25,000 kcal/h plate heat exchanger with primary circuit 85/75 °c-secondary 75/65° c
*platten-wärmeaustauscher mit 20-25.000 kcal/h mit primärkreis 85/75°c-sekundärkreis 75/65° c

1. mandata impianto
2. ritorno impianto
3. tubo di sicurezza al vaso aperto
4. tubo di caricamento dal vaso aperto
5. uscita acqua calda sanitaria
6. alimentazione bollitore
7. centralina
8. accumulo acqua sanitaria
9. collettore Palazzetti
10. generatore di calore a basamento
11. generatore di calore murale
12. accumulo primario multienergia
13. pannelli solari
14. termostato ambiente

1.system delivery
2.system return
3.safety pipe to open tank
4.fill pipe from open tank
5.hot sanitary water outlet
6.boiler supply
7.control unit
8.sanitary water storage
9.Palazzetti's manifold
10.base heat generator
11.wall heat generator
12.primary multi-energy storage
13.solar panels
14.room thermostat

1.Druckleitung Anlage.
2.Rücklaufleitung Anlage
3.Sicherheitsrohr am offenen Expansionsgefäss
4.Befüllrohr vom offenen Expansionsgefäss
5.Austritt Brauchwarmwasser
6.Versorgung Boiler
7.Steuereinheit
8.Pufferspeicher Brauchwasser
9.Sammelleitung Palazzetti
10.Wärmegenerator Unterteil
11.Wand-Wärmegenerator
12.Primärer Pufferspeicher Multienergie
13.Solarpanele
14.Raumthermostat

SCHEMA N° 1	TERMOPALEX CON IMPIANTO A VASO APERTO	TERMOCAMINETTO A VASO APERTO
DIAGRAM N° 1	TERMOPALEX WITH OPEN TANK	OPEN TANK HEATING FIREPLACE SYSTEM
SCHEMA NR° 1	*TERMOPALEX MIT OFFENEM GEFÄSS*	*HEIZKAMIN MIT OFFENEM GEFÄSS*

* diametro minimo 1' (diametro interno minimo25 mm per tubo in rame)

* minimum diameter 1" (minimum internal diameter 25 mm for copper pipe)

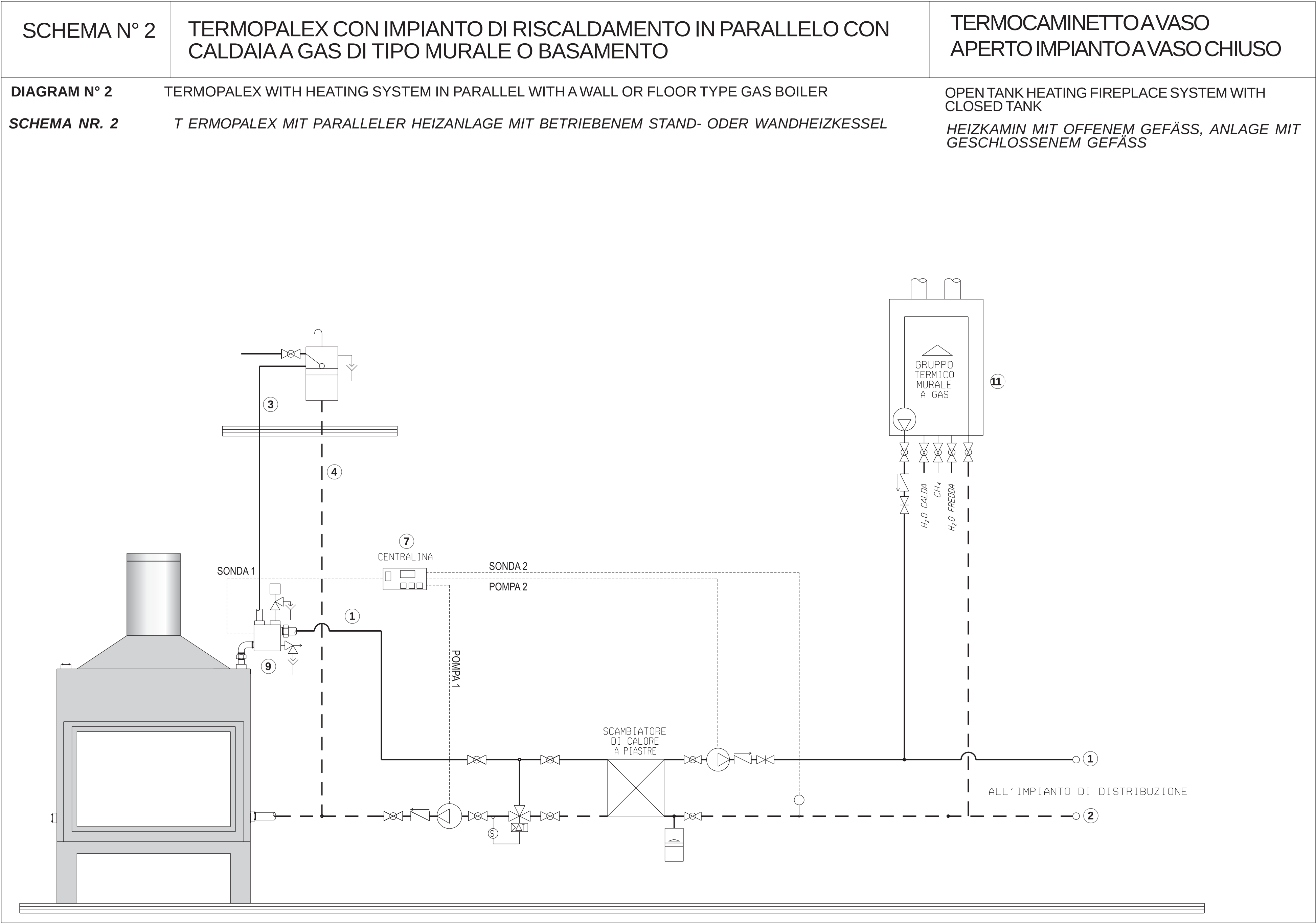
* Mindestdurchmesser 1" (Minimaler Innendurchmesser 25 mm für Kupferrohr)

** diametro minimo: 3/4' (22 mm per tubo in rame)

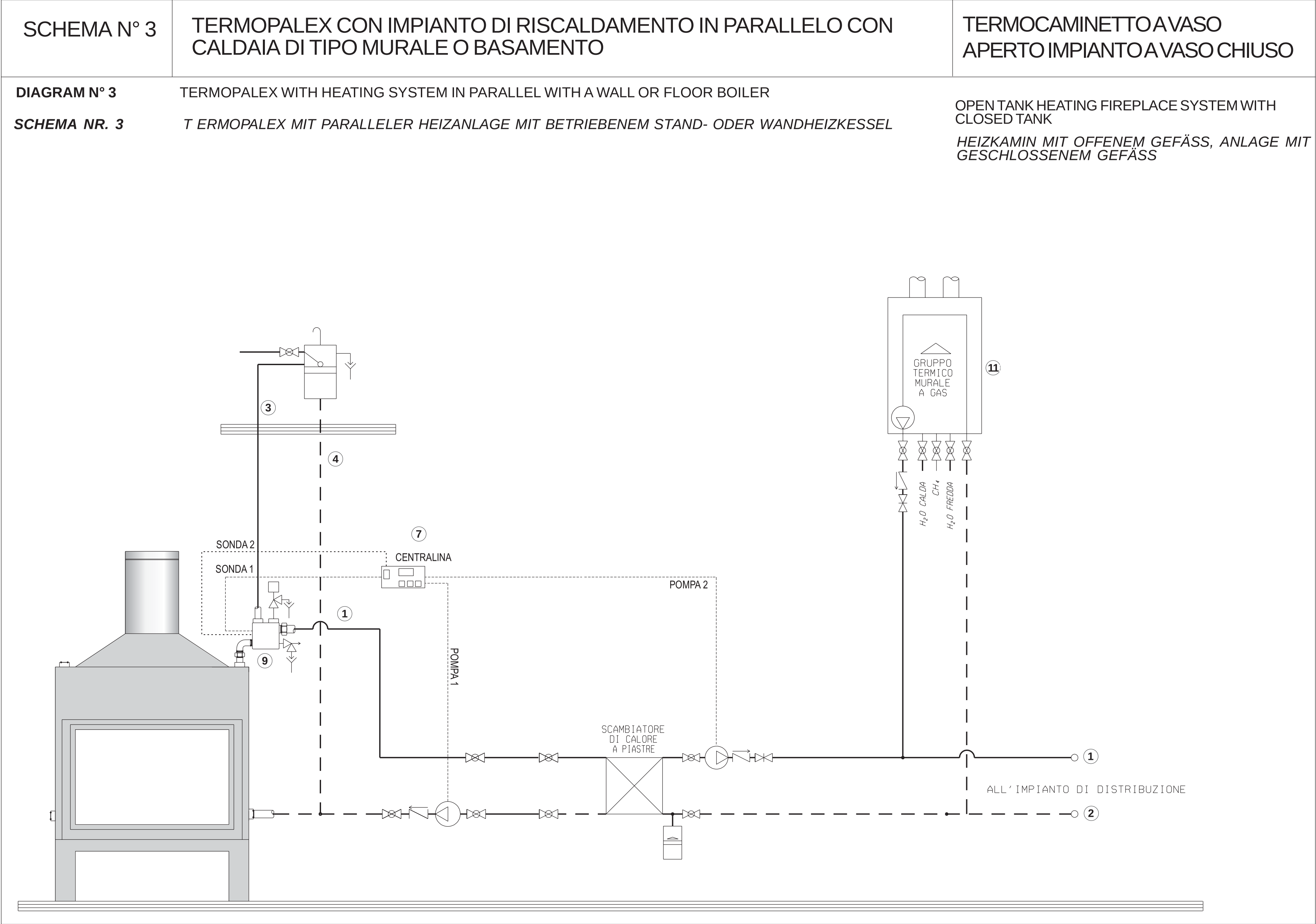
** minimum diameter: 3/4' (22 mm for copper pipe)

** Mindestdurchmesser : 3/4' (22 mm mm für Kupferrohr)

SCHEMA N° 2	TERMOPALEX CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO IN PARALLELO CON CALDAIA A GAS DI TIPO MURALE O BASAMENTO	TERMOCAMINETTO A VASO APERTO IMPIANTO A VASO CHIUSO
DIAGRAM N° 2	TERMOPALEX WITH HEATING SYSTEM IN PARALLEL WITH A WALL OR FLOOR TYPE GAS BOILER	OPEN TANK HEATING FIREPLACE SYSTEM WITH CLOSED TANK
SCHEMA NR. 2	*T ERMOPALEX MIT PARALLELER HEIZANLAGE MIT BETRIEBENEM STAND- ODER WANDHEIZKESSEL*	*HEIZKAMIN MIT OFFENEM GEFÄSS, ANLAGE MIT GESCHLOSSENEM GEFÄSS*



SCHEMA N° 3	TERMOPALEX CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO IN PARALLELO CON CALDAIA DI TIPO MURALE O BASAMENTO	TERMOCAMINETTO A VASO APERTO IMPIANTO A VASO CHIUSO
DIAGRAM N° 3	TERMOPALEX WITH HEATING SYSTEM IN PARALLEL WITH A WALL OR FLOOR BOILER	OPEN TANK HEATING FIREPLACE SYSTEM WITH CLOSED TANK
SCHEMA NR. 3	*T ERMOPALEX MIT PARALLELER HEIZANLAGE MIT BETRIEBENEM STAND- ODER WANDHEIZKESSEL*	*HEIZKAMIN MIT OFFENEM GEFÄSS, ANLAGE MIT GESCHLOSSENEM GEFÄSS*



SCHEMA N° 4	TERMOPALEX CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO A CIRCOLAZIONE FORZATA E BOLLITORE SEPARATO PER PRODUZIONE DI ACQUA CALDA SANITARIA	IMPIANTO A VASO APERTO
DIAGRAM No. 4	TERMOPALEX WITH HEATING SYSTEM WITH FORCED CIRCULATION AND SEPARATE BOILER FOR THE PRODUCTION OF HOT SANITARY WATER	OPEN TANK SYSTEM
SCHEMA NR. 4	*TERMOPALEX MIT HEIZANLAGE MIT FORCIERTER UMWÄLZUNG UND SEPARATEM BOILER ZUR AUFBEREITUNG VON BRAUCHWARMWASSER - FUSSBODENHEIZUNG*	*ANLAGE MIT OFFENEM GEFÄSS*

N.B.: la quota di posizionamento del componente 8 deve essere inferiore a quella del vaso aperto

Note: the positioning value for component 8 must be less than that of the open tank

HINWEIS: die Positionierungshöhe des Bauteils 8 muss niedriger als die des offenen Gefäßes sein

SCHEMA N°5	TERMOPALEX CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO IN PARALLELO CON CALDAIA A GAS DI TIPO MURALE O BASAMENTO	TERMOCAMINETTO A VASO APERTO IMPIANTO A VASO CHIUSO

DIAGRAM N° 5 TERMOPALEX WITH HEATING SYSTEM IN PARALLEL WITH A WALL OR FLOOR BOILER

SCHEMA NR. 5 *T ERMOPALEX MIT PARALLELER HEIZANLAGE MIT BETRIEBENEM STAND- ODER WANDHEIZKESSEL*

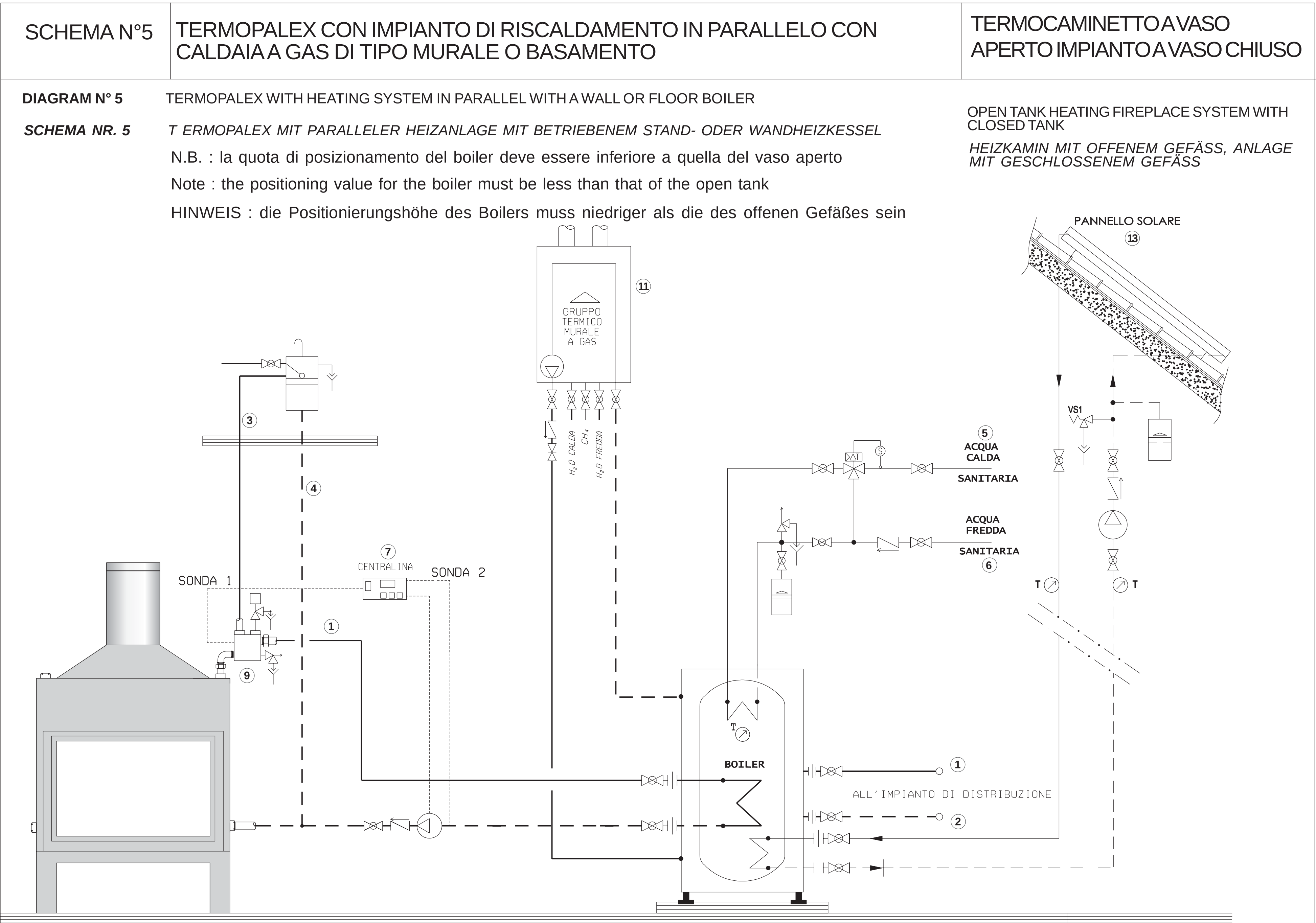
N.B. : la quota di posizionamento del boiler deve essere inferiore a quella del vaso aperto

Note : the positioning value for the boiler must be less than that of the open tank

HINWEIS : die Positionierungshöhe des Boilers muss niedriger als die des offenen Gefäßes sein

OPEN TANK HEATING FIREPLACE SYSTEM WITH CLOSED TANK

HEIZKAMIN MIT OFFENEM GEFÄSS, ANLAGE MIT GESCHLOSSENEM GEFÄSS



SCHEMA N°6	TERMOPALEX CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO IN PARALLELO CON CALDAIA A GAS E SISTEMA AD ACCUMULO INERZIALE	TERMOCAMINETTO A VASO APERTO IMPIANTO A VASO CHIUSO
DIAGRAM N° 6	TERMOPALEX WITH HEATING SYSTEM IN PARALLEL WITH A GAS BOILER AND INERTIAL STORAGE SYSTEM	OPEN TANK HEATING FIREPLACE SYSTEM WITH CLOSED TANK
SCHEMA NR. 6	*T ERMOPALEX MIT PARALLELER HEIZANLAGE MIT BETRIEBENEM GASBETRIEBENEM UND INERTIALEM PUFFERSPEICHERSYSTEM*	*HEIZKAMIN MIT OFFENEM GEFÄSS, ANLAGE MIT GESCHLOSSENEM GEFÄSS*

N.B.: la quota di posizionamento del componente 8 deve essere inferiore a quella del vaso aperto

Note: the positioning value for component 8 must be less than that of the open tank

HINWEIS: die Positionierungshöhe des Bauteils 8 muss niedriger als die des offenen Gefäßes sein

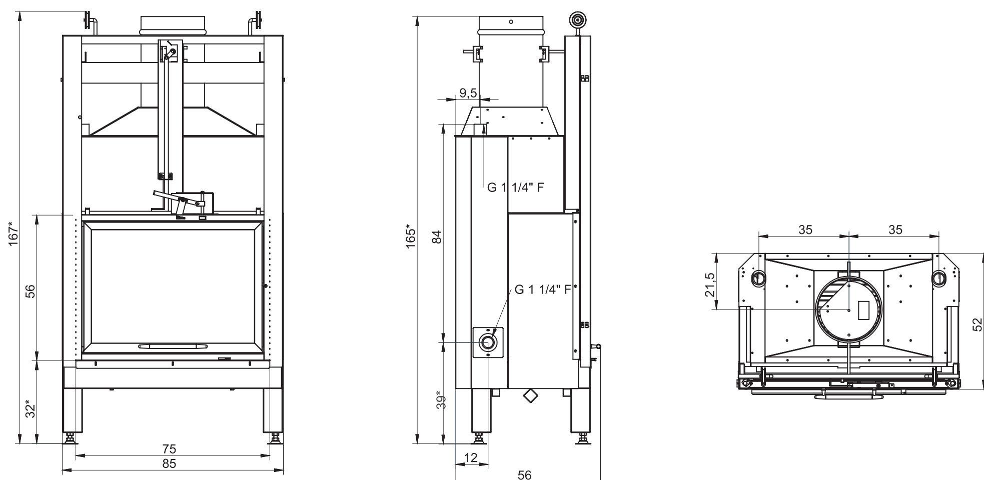
KIT OPZIONALE	TERMOPALEX **A)** (schema base), CON KIT OPZIONALE **B)** (SANITARIO + POMPA RISCALDAMENTO) E KIT OPZIONALE **C)** (POMPA RISCALDAMENTO)
OPTIONAL KIT	TERMOPALEX A) (base diagram), WITH OPTIONAL KITB) (SANITARY + HEATING PUMP) AND OPTIONAL KIT C) (HEATING PUMP)
ZUSÄTZLICHER BAUSATZ	*TERMOPALEX A) (Grundschema), MIT ZUSÄTZLICHEM BAUSATZ B) (BRAUCHWASSER + HEIZPUMPE) UND ZUSÄTZLICHETR BAUSATZ C) (HEIZPUMPE)*

B) KIT INSTALLAZIONE COMPLETO
B) COMPLETE INSTALLATION KIT
B) KOMPLETTER INSTALLATIONSBAUSATZ

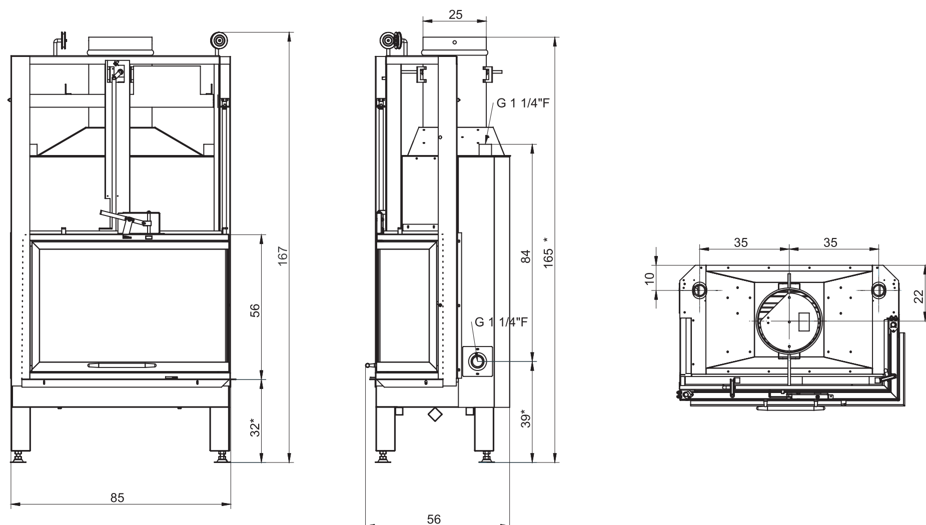
A) FORNITURA BASE
A) BASIC SUPPLY
A) LIEFERUNG UNTERTEIL

C) KIT ANTICONDENSA
C) ANTI-CONDENSATION KIT
C) BAUSATZ KONDENSATSCHUTZ

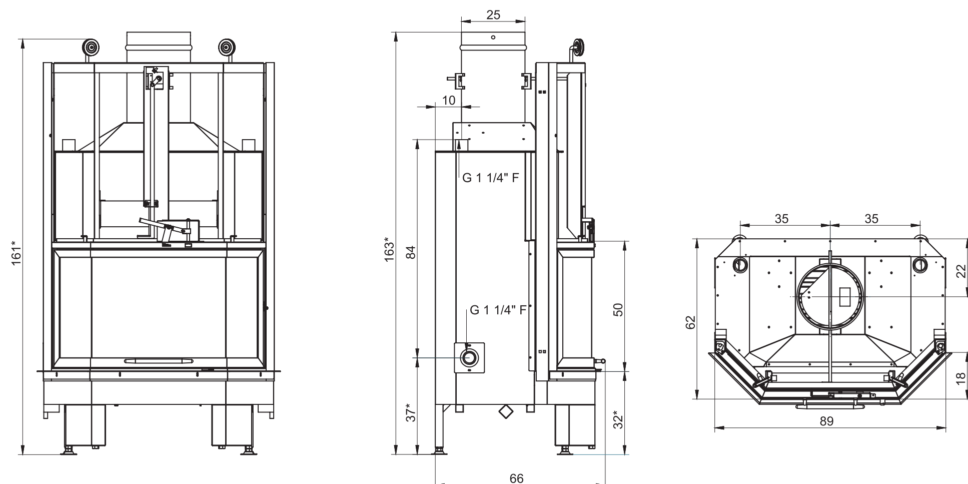
DIMENSIONI (cm)/DIMENSIONS (cm)/ABMESSUNGEN (cm)



MBL Termopalex 78 centrale-central-zentral

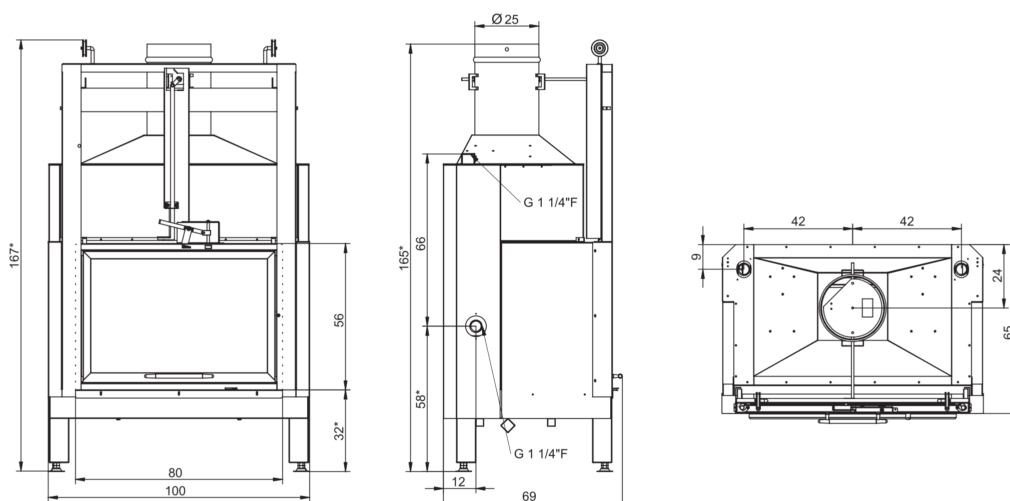


MBL Termopalex 78 dx, il sx è speculare al dx-the lh is specular on the rh-der linken ist spiegelbildlich zum rechte

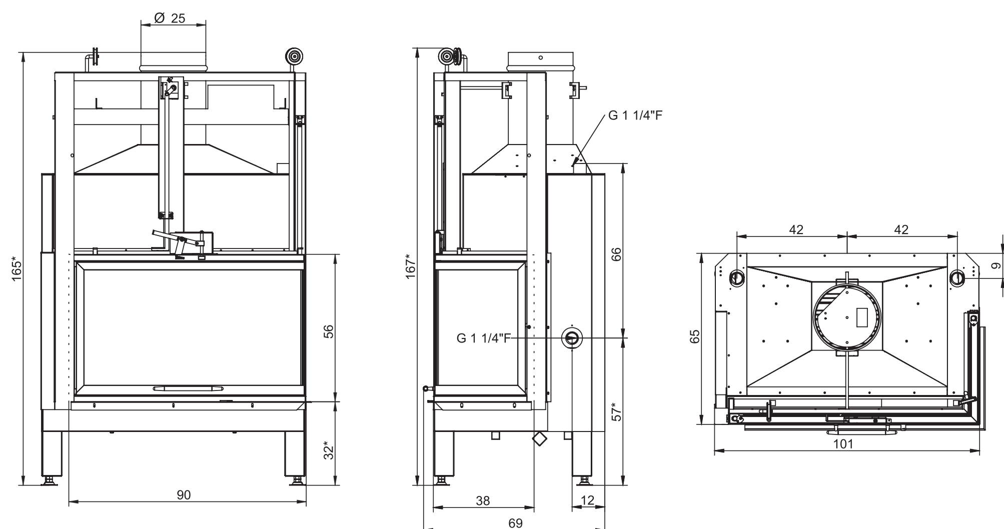


MBL Termopalex 78 exagone

DIMENSIONI (cm)/DIMENSIONS (cm)/ABMESSUNGEN (cm)



MBL Termopalex 86 centrale-central-zentral



MBL Termopalex 86 dx, il sx è speculare al dx-the lh is specular on the rh-der linken ist spiegelbildlich zum rechte

LEGENDA TARGHETTA MATRICOLA – LEGEND PRODUCT LABEL – BESCHREIBUNG TYPENSCHILD
LEGEND ETIQUETTE PRODUIT – LEYENDA PLACA DE CARACTERISTÍCAS

SIMBOLOGIA	ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS	ESPAÑOL
F	Combustibile	Fuel type	Brennstoff	Combustible	Combustible
Pmax	Potenza termica nominale all'ambiente	Nominal space heat output	Max. Raumnennwärmeleistung	Puissance nominale a l'aìr	Potencia nominal a la aìre
Pmin	Potenza termica ridotta all'ambiente	Reduced space heat output	Raumteilwärmeleistung	Puissance partielle a l'aìr	Potencia parcial a la aìre
Pwmax	Potenza nominale all'acqua	Nominal heat output to water	Wasserseitig Max. Nennwärmeleistung	Puissance nominale à l'eau	Potencia nominal al agua
Pwmin	Potenza ridotta all'acqua	Reduced heat output to water	Wasserseitig Teilwärmeleistung	Puissance partielle à l'eau	Potencia parcial al agua
p	Pressione massima di esercizio	Maximum operating water pressure	Maximaler Betriebsdruck	Pression maximale d'utilisation	Presìon màxima de utilizaciòn
EFFmax	Rendimento alla potenza nominale	Efficiency at nominal heat output	Wirkungsgrad Nennwärmel	Rendement à puissance nominale	Rendimiento a potencia nominal
EFFmin	Rendimento alla potenza ridotta	Efficiency at reduced heat output	Wirkungsgrad Teillast	Rendement à puissance partielle	Rendimiento a potencia parcial
COmax (13% O_2)	Emissioni di CO alla potenza nominale (13% O2)	CO emmissions at nominal heat output (13% O2)	Emissionen bei CO Nennwärmel (13% O2)	Emissions de CO (réf 13% O2) à puissance nominale	Emisiones de CO (ref. 13% O2) a potencia nominal
COmin (13% O_2)	Emissioni di CO alla potenza ridotta (13% O2)	CO emmissions at partial heat output (13% O2)	Emissionen bei CO Teillast (13% O2)	Emissions de CO (réf 13% O2) à puissance partielle	Emisiones de CO (ref. 13% O2) a potencia parcial
d	Distanza minima da materiali infiammabili	Distance between sides and combustible materials	Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen mind.	Distance minimum avec matériaux inflammables	Distancia mínima con materiales inflammables
V	Tensione	Voltage	Spannung	Tension	Tensión
f	Frequenza	Frequency	Frequenz	Fréquence	Frecuencia
Wmin	Potenza Max assorbita in funzionamento	Maximum power absorbed when working	Max. aufgenommene Leistung (Betrieb)	Puissance maximale utilisée en phase de travail	Potencia máxima utilizada en fase de trabajo
Wmax	Potenza Max assorbita in accensione	Maximum power absorbed for ignition	Max. aufgenommene Leistung (Zündung)	Puissance maximale utilisée en phase d'allumage	Potencia máxima utilizada en fase de arranque
	L'apparecchio non può essere utilizzato in una canna fumaria condivisa	The appliance cannot be used in a shared flue	Ofen kann nicht mit andere in ein gemeinsames Kamin funktionieren	L'appareil ne peut pas Être utilisé dans un conduit partagé avec autres appareils	No se puede utilizàr el aparato en canòn compartido
	Leggere e seguire le istruzioni di uso e manutenzione	Read and follow the user's instructions	Bedienungsanleitung lesen und befolgen	Lire et suivre le livre d'instruction	Lean y sigan el manual de instruciones
	Usare solo il combustibile raccomandato	Use only recommended fuel	Nur den vorgeschriebenen Brennstoff verwenden	Utiliser seulement les combustibles prescrites	Utilizen solamente combustibles otorgados
	L'apparecchio funziona a combustione intermittente	The appliance is capable of discontinuous operation	Der ofen ist ein Zeitbrand feuerstatt	L'appareil fonctionne à combustion intermittente	El aparato funciòna a combustion intermitente

10 CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL FEATURES / TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Dati tecnici Technical features Technische Eigenschaften		**MONOBLOCCO TERMOPALEX**	
		78	**86**
		CX-DX-SX-EXA	*CX-DX-SX*
Potenza termica globale (resa) Global thermal power (yield) Gesamtwärmeleistung (Leistung)	kcal/h	23.650	23.650
	kW	27,5	27,5
Potenza termica diretta all'acqua Direct thermal power to the water Direkte Wärmeleistung zum Wasser	kcal/h	17.200	17.200
	kW	20	20
Rendimento globale-Global efficiency-Gesamtleistung	%	77	73
Consumo orario di combustibile Hourly fuel consumption - Stündlicher Verbrauch des Brennstoffs	kg/h	8,2	8,6
Portata dei fumi-Exhaust smoke volume - Abgasmassenstrom	g/s	31,7	34,6
Emissioni di CO al 13 % di O_2 Emissions of CO at13 % of O_2 - CO-Abgaben bei 13 % O_2	mg/Nm^3	2.750	2.500
Temperatura fumi Exhaust smoke temperature- Abgastemperatur	°C	252	293
Contenuto d'acqua - Water content (L) - Wasserinhalt (L)	l	36	36
Pressione max esercizio Max. working pressure - Maximaler Betriebsdruck	bar	2	2
Superficie di scambio Exchange surface - Austauschoberfläche	m^2	3,5	3,5
Carico di legna consigliato Suggested wood quantity-Empfohlene Holzmenge	kg/h	4-8,2	5-8,6
Combustibile Fuel - Brennstoff		legna wood Holz	legna wood Holz
Tiraggio della canna fumaria Flue draught - Abzug des Rauchfangs	Pa	12± 2	12± 2
Perdite di carico scambiatore Exchanger pressure drop Energiegefälle Wärmeaustauscher	mm CA	30	30
Contenuto d'acqua bollitore (optional) Water content in boiler (optional) Wasserinhalt Boiler (Option)	l	30	30
Peso - Weight - Gewicht	kg	260	330
Presa d'aria esterna. La sezione va aumentata del 20% per ogni metro di percorso in più oltre 1m Outdoor air intake. The cross-section must increase by 20% for each metre exceeding 1 m Luftzufuhr von außen. Der Querschnitt muß über einen Meter hinaus pro 1 m um 20% vergrößert werden	cm	Ø 19	Ø 20
Superficie riscaldabile Surface to be heated-Heizbare Oberfläche	m^2	200	200
Caminetto adatto per locali non inferiori a: Fireplace suitable for rooms no smaller than: Kamin für Räume mit Mindestgröße:	m^3	130	130

***CX**: centrale, central, zentral - **DX**: destro, right, rechts - **SX**: sinistro, left, links - **EXA**: exagone*

La stufa funziona a combustibile intermittente

The stove works with intermittent fuel - Der Heizofen funktioniert mit aussetzender Verbrennung

BESAdesign

Per maggiori informazioni tecniche,
di installazione o di funzionamento è operativo il:

SERVIZIO DI CONSULENZA TECNICA POST-VENDITA

0434.591121

Attivo dal Lunedì al Venerdì

dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 18.00

PALAZZETTI

Palazzetti Lelio s.p.a.
Via Roveredo, 103 - 33080 Porcia/PN - ITALY
Tel. 0434/922922-922655
Telefax 0434/922355
Internet: www.palazzetti.it
E-mail: info@palazzetti.it